

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
CONSEJO CENTRAL DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN

**PAUTAS PARA LA ELABORACIÓN DE UN PROGRAMA DE TRADUCCIÓN
TÉCNICA BÁSICA PARA INSTITUCIONES VOCACIONALES
(CASO INA)**

MONOGRAFÍA

Trabajo de graduación para aspirar al grado de Magíster en Traducción
(Inglés – Español)

RITA BENAVIDES SÁNCHEZ
Carné #970026-0

2003

A María Paz,
mi bella hija.

Gracias por esforzarte en comprender que ante las prioridades, todos debemos sacrificar tiempo de las actividades que más disfrutamos. Recuerda que todo esfuerzo tiene finalmente su recompensa. Éste te lo dedico con todo mi corazón.

Agradecimientos

Agradezco a Dios por haberme dado la fortaleza y la sabiduría para culminar exitosamente esta tarea.

También le agradezco a la profesora Judit Tomcsanyi por sus consejos tan acertados a lo largo de todo el trabajo.

Un agradecimiento muy especial y un abrazo a mis dos compañeritas, Marianela y Margie, que estuvieron ahí en los momentos más difíciles de todo este proceso. Muchas gracias por el apoyo incondicional que me brindaron. Realmente sin su ayuda hubiera sido muy difícil llegar al final del proceso.

Resumen

El trabajo se centra en las pautas para elaborar un programa de enseñanza de traducción técnica para escuelas vocacionales. Se toma como ejemplo el caso del INA. Está organizado en cuatro capítulos. El primero, presenta la fundamentación teórica. El segundo capítulo se centra en los materiales, contenidos y metodología. En este capítulo se realiza la selección de textos técnicos que se incluye en el programa. También se mencionan las actividades previas a la traducción que ayudan a fortalecer un programa de traducción así como las actividades propiamente traductológicas. También se incluye el concepto de equivalencia textual como parte del proceso de traducción.

El tercer capítulo se centra en la evaluación. Aquí se menciona la diferencia entre la evaluación de la traducción como producto y la traducción como proceso. Además, se menciona actividades que corresponden al proceso y actividades que corresponden al producto.

En el cuarto y último capítulo se presentan las conclusiones y reflexiones acerca de la investigación. Además, se presenta el diseño final del programa propuesto.

Descriptores: 1.enseñanza, 2. traducción técnica, 3. selección de textos, 4.evaluación, 5. proceso y producto, 6. programa, 7. INA

ÍNDICE

	Página
Introducción	3
Presentación del problema y justificación	3
Objetivos generales y específicos	7
Estructura del trabajo	7
Capítulo I Fundamentación teórica	10
Capítulo II Materiales, contenidos y metodología	25
Diagnóstico del programa actual	25
Tipo de texto utilizado para la traducción	27
Fuentes de acceso a los textos	28
Conocimiento de los instructores sobre traductología	28
El nuevo programa	29
Clasificación y valoración de textos auténticos como material didáctico	30
Otras consideraciones a la hora de elegir el texto	39
La correcta elección de los textos en relación con la motivación del estudiante	40
El uso del material controlado, semicontrolado y auténtico	41
Actividades previas a la traducción	44
Actividades traductológicas	46
Proceso de traducción y equivalencia textual	48
Técnicas de traducción	50
Capítulo III Evaluación: Desde el proceso hasta el producto	54
Generalidades	54
Trabajo en clase	59
Portafolio de traducción	59
Glosario terminológico	63
Traducción individual	65
Tareas	68
Traducción en clase	68
Capítulo IV: Conclusiones, reflexiones y diseño de programa	72
Bibliografía	92

INTRODUCCIÓN

1. Presentación del problema y justificación

Desde hace muchos años, el Instituto Nacional de Aprendizaje ofrece cursos de inglés técnico a los estudiantes de programas de técnico medio. Estos programas incluyen especialidades como Construcciones Metálicas, Mecánica de Precisión, Mecánica de Vehículos Livianos y Pesados, Electricidad, Refrigeración y Artes Gráficas. Cuando los estudiantes de estas especialidades se incorporan al mercado laboral, encuentran maquinaria o equipos cuyas indicaciones de uso, por lo general, están en inglés. También se enfrentan a otros documentos de carácter técnico que son de gran ayuda para ampliar su conocimiento en su área de especialización. Además, el uso de Internet está cada vez más generalizado y constituye un medio importante para que estas personas se mantengan actualizadas. Gran parte de este material se traduce mucho tiempo después de su publicación, y en ocasiones, ni siquiera se traduce. Por lo tanto, los técnicos constantemente necesitan realizar sus propias traducciones de estos textos para poder emplear dicho material.

Ante esta realidad, los cursos de inglés que se imparten en esta institución se han concentrado en la traducción. En vista de que el tiempo con que se cuenta para la enseñanza del inglés es limitada, hubo que elegir entre cursos conversacionales o cursos con aproximación a la traducción. También existe un antecedente histórico que marca esta decisión. Los primeros programas se diseñaron en la década de 1970. En ese momento, los enfoques en la enseñanza del inglés no eran comunicativos como lo son ahora. Por lo tanto, los programas se basaron en el método de la gramática y la traducción (Grammar Translation

Approach). De este modo, los ejercicios de traducción que se proponían se concentraban en la sustitución de palabras en inglés por su equivalente en español. Con el paso de los años se implementaron nuevos programas que proponían concentrarse más en el vocabulario técnico de cada especialidad. Estos programas también consideraron que la traducción era una forma acertada de evaluar el conocimiento que tenían los alumnos del vocabulario técnico. Por lo tanto, en este momento, dentro de los programas se indica que la traducción es una de las actividades de aprendizaje que se han de llevar a cabo en los cursos. Sin embargo, en los objetivos específicos de los programas lo único que se menciona son temas relacionados con aspectos gramaticales y no con técnicas específicas de traducción. Hemos sido testigos de que los instructores les asignan a sus estudiantes la traducción de algún documento para cumplir con un requisito presente en el programa. Este requisito se debe cumplir ya que los programas le otorgan hasta un 30% de la nota del curso a la traducción. Sin embargo, las actividades de retroalimentación son casi inexistentes.

Hasta el momento, no se ha hecho un detenido análisis del papel de la traducción en tales programas. Por lo tanto, no están claras las técnicas de traducción que se le deben enseñar al estudiante. Tampoco está clara la forma en que se evalúa una traducción. En la evaluación, sólo se menciona a la traducción como un rubro más que tiene un valor de 20 o 30%. De aquí en adelante, cada instructor decide la extensión, las características del texto, y la forma en que se evaluará la traducción resultante. En pocas ocasiones se hace un buen uso de la retroalimentación. Por el contrario, lo que tiende a suceder es que el estudiante produce una traducción, recibe una nota y luego guarda la traducción sin siquiera

analizar sus aciertos y desaciertos. Las personas que han diseñado los programas están conscientes de la importancia práctica de la traducción en estos programas. Sin embargo, hasta el momento, no ha habido un especialista en traducción a cargo del diseño de estos programas. Más bien, en todo momento se ha considerado a la traducción como un ejercicio más para evaluar vocabulario o para enseñar una segunda lengua. Esta visión ha hecho que no se considere la enseñanza de la traducción como una disciplina independiente de los cursos básicos de la enseñanza del inglés. Como consecuencia, tampoco se crea una conciencia acerca de la importancia de la traducción como disciplina, lo cual colabora con el desprestigio al que se enfrentan los traductores profesionales. Luego de analizar estos problemas, se hace evidente la falta de un análisis profundo del papel que desempeña la traducción dentro de estos programas. En este proyecto propondremos un programa de traducción técnica para instituciones vocacionales que tendrá en cuenta tanto aspectos teóricos como aspectos prácticos. Además, se promoverá un enfoque que permita crear conciencia de la labor que desarrolla el traductor profesional, quien no es tan sólo una persona que conoce dos lenguas.

El Instituto Nacional de Aprendizaje se encuentra en una fase de unificación entre cursos de diferentes áreas. Una de estas áreas es la enseñanza de inglés en los programas de técnico especializado. Con este proyecto se persigue proponer un programa de traducción técnica para que quede claramente definido el papel de esta disciplina en estos cursos. El programa se podría impartir después de los cursos básicos de inglés cuando ya el estudiante ha adquirido el conocimiento del vocabulario técnico y de las estructuras básicas de la lengua.

Sería un curso separado de los demás cursos, de manera que permita que el estudiante se concentre en las técnicas de traducción que requiere conocer de acuerdo con los textos que posiblemente enfrentará. Además, le creará conciencia de la importancia y alcances de la disciplina de la traducción.

La elaboración del programa sigue los lineamientos que sugiere la subgerencia técnica del Instituto Nacional de Aprendizaje, los cuales se exponen en el documento *Modelo para el Planeamiento Curricular* así como en el *Instructivo para el desarrollo y operación del sistema de planeamiento curricular del Instituto Nacional de Aprendizaje*. En ellos se introduce el nivel de especificidad que debe darse en los programas de la institución. Además, se siguen los modelos que se han elegido en el núcleo de Metalmecánica, en donde los encargados de planeamiento y evaluación sostienen que el programa de un módulo debe ser un documento que hable por sí mismo. Esta posición se sustenta en el hecho de que la mayoría de instructores que laboran en la institución son técnicos y no profesionales en la educación. Por lo tanto, los programas son muy detallados para colaborar con el instructor a organizar e impartir el módulo de una forma óptima. Aunque en las materias correlacionadas (Inglés, Comunicación oral y escrita, Deportes, etc) muchos instructores tienen estudios superiores en enseñanza, de igual forma se deben seguir los lineamientos de especificidad establecidos por la institución. Por lo tanto, nuestro programa sigue este modelo que ha propuesto la institución.

2. Objetivos generales y específicos

A continuación, resumimos en forma de listado los objetivos que guían nuestra propuesta.

- 2.1 Elaborar un programa de traducción técnica para instituciones vocacionales.
 - a. Definir aspectos conceptuales de la traducción, tales como tipos de textos, técnicas de traducción, proceso de traducción y equivalencia como concepto textual.
 - b. Proponer actividades traductológicas que aborden estos aspectos y que motiven al estudiante con respecto al tema de la traducción por serle de utilidad para mejorar en su oficio.
 - c. Proponer sistemas de revisión y evaluación de las traducciones que le permitan al estudiante autocorregirse y mejorar sus propias versiones, para llegar a un buen producto final.
- 2.2 Crear una conciencia para combatir la visión generalizada de que el que sabe una lengua, sabe traducir.
 - a. Establecer las diferencias entre traducción como campo de saber y traducción como técnica para la enseñanza de una lengua extranjera.

3. Estructura del trabajo

Este trabajo consta de cuatro capítulos. En el primer capítulo, se desarrolla la fundamentación teórica, que consiste en una síntesis de las ideas que se toman como base para el desarrollo de este trabajo.

El segundo capítulo se centra en la selección de textos técnicos, las estructuras gramaticales, las técnicas de traducción y la equivalencia como concepto textual; además, se abordará el tema de las actividades traductológicas que se deben incluir en el programa para lograr la motivación del estudiante. Por otro lado, se propone en qué momento del curso se utilizará material controlado o semicontrolado para las diferentes actividades traductológicas.

El tercer capítulo se relaciona con el tema de la evaluación. En este capítulo se analizan temas tales como la autocorrección y el proceso de traducción hasta llegar a un producto final.

En las conclusiones se incluye una reflexión acerca de la diferencia entre traducción como campo de saber y traducción como técnica de enseñanza de una lengua extranjera, con la intención de crear conciencia acerca de la labor que desempeña el traductor, así como de analizar la viabilidad de enseñar la traducción a personas con niveles básicos de inglés. En este mismo capítulo se incluye la descripción del plan de estudios y una reflexión final acerca de la investigación.

De tal manera, esta investigación constituye un aporte novedoso que busca beneficiar a los estudiantes que cuentan con un nivel inferior en cuanto a los conocimientos del inglés. Esto les impediría ingresar a un curso de traducción profesional. Sin embargo, cuentan con un amplio dominio del área técnica en la que se especializan y deben enfrentarse con la necesidad de traducir textos relacionados con su campo de especialización.

CAPÍTULO I

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este capítulo se mencionan aquellos autores que han servido como punto de partida para desarrollar esta investigación. El capítulo se ha organizado de manera que enfoque, con claridad, los tres grandes temas que se desarrollan a lo largo del trabajo. Estos temas son los textos técnicos y su análisis, la enseñanza de la traducción y la evaluación. Además, se mencionan los lineamientos del INA que se siguen en cuanto a la elaboración de programas para el instituto.

El texto técnico

Algunos autores se han dedicado a estudiar el texto técnico en cuanto a sus características, tanto morfológicas como sintácticas. Tal es el caso de Jean Maillot en su libro *La traducción científica y técnica* (1997). Su estudio se centra en el nivel de la palabra y en los problemas relacionados con la terminología. Este autor nos ofrece un enfoque práctico, con ejemplos de traducciones del inglés al francés. También menciona ejemplos del alemán, el ruso, español, italiano, portugués y neerlandés. Por lo tanto, adaptamos algunos de sus ejemplos a la traducción técnica del inglés al español. Además, el autor reflexiona acerca de las características que debe tener un traductor técnico, tales como el conocimiento de la lengua de llegada, la lengua de partida y, por supuesto, de la materia que traduce y de la técnica traductora (Maillot, 1997: 347)

Otra autora que ha estudiado el texto técnico es Silvia Gamero Pérez. Su libro *La traducción de textos técnicos* (2001) nos proporciona un análisis exhaustivo de los diferentes tipos de textos que podemos encontrar dentro de la

categoría del texto técnico. También proporciona las características de cada uno de estos textos.

Según esta autora, los técnicos escriben para cumplir con una serie de requisitos legales o hacer publicidad de sus productos (Gamero, 2001: 26). La traducción técnica se produce principalmente en el ámbito de la industria. En los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación (Gamero, 1998). Según Gamero, la UNESCO tiene una clasificación para todas las ramas de la ciencia y la tecnología (Gamero, 2001: 27). Dentro de esta clasificación se encuentran las especialidades que abarca el Instituto Nacional de Aprendizaje.

Basada principalmente en los factores sugeridos por Hatim y Mason (1990), Gamero identifica treinta géneros dentro del texto técnico, los cuales agrupa según el género en el que se enmarcan y la función textual que desempeñan. De esta forma, los clasifica en: géneros expositivos, géneros expositivos con foco secundario exhortativo, géneros exhortativos, y géneros exhortativos con foco secundario expositivo. La utilización de los focos secundarios permite tener en cuenta la multifuncionalidad de los textos (Gamero, 2001:67). Todos estos géneros pueden tener tanto un receptor general como un receptor especializado.

De esta identificación de textos que hace Gamero, mencionaremos los que serán más útiles para nuestro programa de traducción, así como el foco contextual al que pertenecen y sus características generales.

Género expositivo

En estos géneros, el foco dominante es expositivo. Es un texto en el que se evidencia la descripción. Se utiliza información objetiva y un tono formal e

impersonal. Sin embargo, algunos textos pueden ser más divulgativos y didácticos y otros pueden ser más especializados dependiendo del receptor. Dentro de este género, Gamero menciona, por ejemplo: el artículo divulgativo, la descripción técnica, la enciclopedia técnica y el manual técnico.

Según su descripción, el artículo divulgativo aparece en diferentes tipos de revistas, tanto especializadas como generales. Es también el artículo que aparece en periódicos. Está dirigido al público general, pero con un nivel de cultura elevado. Viene acompañado de dibujos para facilitar la comprensión del tema.

La descripción técnica es parte del conjunto de textos que conforman la documentación técnica de las máquinas industriales. Define de forma general las dimensiones físicas, el ámbito de utilización y otras características de la máquina. También contiene ilustraciones relacionadas con el cuerpo del texto.

La enciclopedia técnica se dirige a un público no especializado. Es descriptiva y didáctica por lo que el texto tiene mucha claridad y además, cuenta con gráficos e ilustraciones.

Dentro de estos ejemplos, el manual técnico es en el que Gamero más profundiza. Este género es rico en ejemplos y recursos no verbales. Tiene una estructura bien definida y homogénea, organizada en apartados y subapartados, por lo que es uno de los principales textos que podemos incluir en nuestro programa.

Géneros expositivos con foco secundario exhortativo

En este género se ubica la información publicitaria. Estos textos se caracterizan por exponer conceptos, pero con finalidad publicitaria. Algunos

ejemplos de estos textos son: el artículo comercial, el folleto informativo publicitario y el anuncio en medio especializado.

El artículo comercial es aquel que aparece en publicaciones periódicas que editan las empresas poderosas para informar acerca del estado de la técnica. Este artículo tiene un carácter publicitario ya que sirve para reforzar la imagen comercial de la empresa y para difundir los productos.

El folleto informativo publicitario contiene textos cortos que se dirigen a los clientes potenciales o a los distribuidores de productos. Las empresas los usan para describir las características de los productos de la forma más clara posible para ganar compradores.

Dentro de este género existe un subgénero que sería el catálogo de productos y el de precios. A la hora de traducir este tipo de texto se debe emplear un estilo atractivo y se debe respetar la terminología específica de la empresa. Este tipo de documento es el que podemos conseguir con más frecuencia en las empresas distribuidoras de productos.

El anuncio en medio especializado enfatiza la información por lo que tiene una función expositiva predominante.

Géneros exhortativos

Dentro de este género existe una subdivisión: los textos con comunicación general (como los manuales de instrucciones) y los textos con comunicación especializada (aquellos que tienen validez jurídica), los manuales de instrucciones dirigidos a especialistas, y los planes de estudio de especialidades técnicas.

El manual de instrucciones general acompaña a productos de diversa índole, pero de uso muy extendido, tales como los electrodomésticos. El manual de instrucciones especializado está dirigido a un receptor especializado. Dentro del manual especializado hay algunos subgéneros, como el manual del operario y el manual del ingeniero.

Géneros exhortativos con foco secundario expositivo

Este tipo de género también se puede denominar publicidad informativa. Este tipo de texto contiene menos información sobre el producto que el folleto informativo publicitario, y es más divulgativo. Suele utilizar el formato de tríptico. Otros ejemplos son: el anuncio técnico en medio general, el folleto publicitario informativo, el publisreportaje, la carta técnica, el pliego de condiciones, el proyecto técnico y la solicitud de desarrollo de producto.

Análisis de texto

A pesar de que Gamero provee una amplia clasificación de los textos técnicos, ésta no es suficiente en nuestra investigación para poder organizarlos dentro del programa de curso. Por lo tanto, se hace uso del análisis de factores extratextuales e intratextuales, sugerido por Christiane Nord (1991).

Por otro lado, para introducir el tema de la equivalencia, se toma como base el libro *Translation as Text* de Neubert (1992). De aquí tomamos la idea de que la equivalencia se da entre textos, y no entre lenguas, por lo que el papel del texto es determinante.

“The text is the central defining issue in translation. Texts and their situations define the translation process”. (p. 6)

Debido al enfoque predominantemente gramatical de los programas existentes, Neubert (1992: 143) nos ayuda a enfatizar la idea de que la equivalencia no debemos pensarla tan solo a nivel semántico, ya que va mucho más allá.

“Textual equivalence is not semantic equivalence between words. It is a new order of pragmatic equivalence between texts.” (p. 143)

Enseñanza de la traducción y evaluación

Gamero menciona las categorías en que clasifica Hurtado (1996) la actividad traductora: a) funcionamiento del texto de partida, b) modo de la traducción, c) función de la traducción, d) dirección del proceso traductor y e) método empleado. Dentro de estas categorías nos concentraremos en la función de la traducción. La misma autora distingue entre las variedades de la traducción profesional, la traducción “utilitaria”, y la “traducción natural”. Dentro de la traducción utilitaria (utilizada para un fin diferente, según lo define Hurtado) se encuentra la enseñanza de la traducción profesional y la traducción pedagógica. Es precisamente éste nuestro tema de investigación. Nos concentraremos en la traducción pedagógica para enseñarle a los estudiantes las bases de la traducción técnica aprovechando el conocimiento que tienen del área técnica.

José Luis Alcalde Martín y otros compañeros (en *Aspectos de la Traducción Inglés/Español*, 1994:157) de la Universidad de Valladolid pusieron en práctica un programa de traducción para la enseñanza secundaria. Los estudiantes con los

que trabajaron tienen ciertas características similares a los estudiantes a quienes se dirige el programa que se propone en esta investigación. Por ejemplo, en ambos casos, se trata con estudiantes cuya meta no es aprender a traducir. Esta es una materia que aparece en el currículo como materia complementaria.

A partir de esta experiencia, los autores mencionan la importancia de la motivación mediante actividades reales. Además, mencionan el uso de materiales auténticos, controlados y semicontrolados para realizar las prácticas de traducción en el aula. Los autores aplican estos conceptos a materiales utilizados en prácticas de interpretación. En nuestro caso, hemos utilizado este concepto en las prácticas de traducción.

Dentro de la investigación, se dedicará un capítulo a la forma de evaluación que se utilizará en el programa. Este tipo de evaluación incluirá la traducción como proceso y la traducción como producto. Considerar la traducción como un proceso es un enfoque que ha aparecido en los últimos años. Según Rojas (en Revista Letras N°36, en prensa) “se centra en el estudiante y en el desarrollo progresivo de sus capacidades. O sea, se basa en el proceso por el que pasan los estudiantes al formarse como traductores.” También menciona que, por el contrario, “el enfoque tradicional se basa en la premisa de que los estudiantes desarrollan la capacidad de traducir al enfrentarse individualmente al texto original (TO); ya sea cuando toman decisiones de uso de vocabulario y terminología, de selección de las estructuras, del uso correcto de la puntuación, así como al mantener el estilo y tono del autor del TO. Fuera de clase, consultan las fuentes de información a su disposición y comparan sus borradores con los de sus compañeros. Sin embargo, el proceso culmina una vez entregada la traducción

final". El énfasis en el proceso que damos en este programa, corresponde a la necesidad de concientizar al estudiante sobre que la traducción no es tan solo un producto final, sino más bien un proceso. En este capítulo se mencionan algunos de los autores que reafirman la importancia del proceso, tanto dentro de los ejercicios de traducción como dentro de la evaluación.

Con respecto al modelo textual de la traducción, Neubert (1992:23) dice: "translation appears to be a single process, but it actually refers to a set of situation-specific processes." Sin embargo, el autor comprende que la traducción, además de ser un proceso, termina como un producto. Esto es algo que no podemos dejar de lado, ya que debemos enseñarle al estudiante que luego de realizar correcciones en sus trabajos debe entregar un producto final. Así pues, Neubert (1992: 7) afirma: "Because translation is simultaneously a process and a result, there is a product whose success or failure can be evaluated".

Otra sugerencia que hace Neubert es la familiarización que debe existir con los textos paralelos. Al enfocar la idea de que la equivalencia se da entre textos y no entre lenguas, realza la importancia del estudio de los textos paralelos. En este sentido afirma (Neubert 1992: 142) : "Texts can be said to be equivalent when their textual profiles are derived from situationally and functionally equivalent prototypes." Luego de esto, pone de ejemplo que un manual de computación en alemán es situacionalmente equivalente a un manual de computación en inglés.

Los autores Hatim y Mason (1995: 13) también mencionan la diferencia entre proceso y producto. Ellos sostienen que "los lectores tienen ante sí un producto acabado, el resultado de un proceso de toma de decisiones; no tienen,

pues, acceso a las vías que llevaron a esas decisiones, a los dilemas que el traductor tuvo que resolver”.

Donald Kiraly (1995: 21) también hace su contribución en este trabajo. En su propuesta *Systematic Approach to Translation Teaching* hace una relación entre la enseñanza de la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras. En esta relación también podemos identificar las diferencias de ambas disciplinas. Menciona que la traducción “is not just an uncritical adaptation of foreign language teaching”. Enfatiza que la enseñanza de la traducción debe incluir estudios en traducción, así como una mezcla interdisciplinaria de lingüística y de las ciencias sociales cognitivas. Además, también debe tomar en cuenta estudios empíricos de la práctica profesional de la traducción.

En este estudio también se menciona el aporte de otros autores a la enseñanza de la traducción que también se toman en cuenta en esta investigación. Tal es el caso de Holz-Mänttari quien enfatiza el valor de la enseñanza de la traducción centrada en el estudiante. Esta autora critica un enfoque tradicional centrado en el profesor porque se concentra en los errores gramaticales. En este mismo estudio, se menciona que Newmark también enfatiza la necesidad de una participación activa por parte del estudiante en las clases de traducción.

Además, se pone de manifiesto la sugerencia de Sager de utilizar actividades realistas en las clases. “There is a strong tradition of role-playing in language for special purposes (LSP) teaching which can be applied to the translation specification, and indeed, must be applied if the student is to be given any serious guidance in professional techniques of translation”. (1984,338).

Otro concepto que aparece en esta investigación es el de Van den Broeck (1980) y Toury (1980). Ambos autores hablan de teorías orientadas al tipo de texto (“Text type-oriented theories”).

“In text-based teaching approaches, the student moves to the forefront of the learning situations as a decision maker. The teacher provides the student with tools, not for producing the ideal translation but for dealing with text-specific and situation specific variables and for producing an optimal translation under the given circumstances”.

Por otro lado, Cay Dollerup (1994: 121) introduce lo que él llama “systematic feedback”. En este enfoque, promueve que se le proporcione a los estudiantes la oportunidad de mejorar sus versiones. Establece que existen enfoques orientados al producto y enfoques orientados al proceso.

María Julia Sainz habla de un proceso enfocado en el estudiante (student-focus process). Esta autora también hace su aporte en cuanto a la importancia que tiene el proceso dentro de la enseñanza de la traducción (en Dollerup y Lindergaurd, 1994: 135)

“...a process which I called student-focus process to help both teachers and students become aware of the learning process involved in correcting translation. In other words, how to learn from mistakes.”

Neubert apoya estas ideas cuando recomienda el uso de traducciones comentadas, ya que en ellas los estudiantes justifican las decisiones que toman durante el proceso de traducción. Además, se evidencia el uso efectivo que realicen de las fuentes utilizadas.

Los autores Hatim y Mason (1997: 199) introducen los conceptos de evaluación formativa y sumativa. En cuanto a la evaluación formativa, mencionan que “the main aim is to provide a source of continuous feedback to teacher and

learner concerning the progress of learning; that is, to support the learning process.”

En cuanto a la evaluación sumativa sostienen que “...provides evidence for decision-making (fitness to proceed to next unit, to be awarded certification, a professional qualification, etc), and takes place at the end of an instructional course”.

Esta idea de evaluación formativa nos sirve para enfatizar la importancia del proceso en el programa que proponemos. Sin embargo, cabe aclarar que estos conceptos de evaluación formativa y sumativa no son los mismos que clásicamente se mencionan en la evaluación. Por lo tanto, debe quedar claro que, en el caso del INA, “evaluación formativa” será aquella que no se refleja en la calificación del estudiante. Es más bien, cuando evaluamos al final de la clase un tema, más que todo para verificar que realmente los estudiante han comprendido la lección. También nos sirve para determinar las fallas que persisten y basar el planeamiento de la lección en esas falla. La evaluación sumativa se refiere a la que evaluamos con una calificación. Dentro de ella se encuentran, por ejemplo, los exámenes o trabajos que busquen corroborar que el objetivo propuesto se ha cumplido.

Christiane Nord (1991: 141) también se refiere a la enseñanza de la traducción. Ella propone que se separe la enseñanza de traducción de la enseñanza de lenguas. Este concepto es de mucha importancia para nuestra investigación ya que es un punto que se busca enfatizar con la propuesta de este nuevo programa. También analiza el proceso de traducción. Ella propone que, al asignar una traducción, ésta vaya acompañada siempre por especificaciones

previas y que la evaluación se base en esas especificaciones, de manera que el estudiante pueda tener mayor claridad en cuanto a lo que se le está solicitando.

Además, Nord clasifica los tipos de dificultades con los que nos podemos enfrentar en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la traducción. Estas dificultades son:

- Dificultades relacionadas con el texto
- Dificultades relacionadas con el traductor (competencia insuficiente en L1 y L2)
- Dificultad al utilizar herramientas (uso inadecuado de los diccionarios, falta de disponibilidad de materiales de referencia)

Elena Pilar (2001: 17) hace su aporte en cuanto a los aspectos que se deben tomar en cuenta a la hora de proponer un programa de enseñanza de traducción. En su investigación, “El traductor y el texto”, ella propone una enseñanza de la traducción estructurada en módulos. Además, propone la asignatura de Traducción General B-A como punto de partida de un programa de Licenciatura en Traducción con los siguientes objetivos:

- Conocer las características de cada tipo de texto.
- Saber aplicar el modelo de análisis pertinente para la traducción.
- Reconocer problemas y catalogarlos.
- Buscar documentación.
- Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

En cuanto a evaluación, recomienda “comenzar con modelos parciales que contengan sólo determinado tipo de errores (por ejemplo, del grado de información

dada, o determinadas construcciones sintácticas: el orden sintáctico, la temporalidad, o de algunas elecciones léxicas en el caso de nombres abstractos o compuestos) para ir completando el modelo progresivamente (una gran cantidad de errores señalados no sólo desmotiva al alumno, sino que al mismo tiempo, difumina la importancia de cada error en particular)”.

Programas del INA

En vista de que este programa está dirigido a una institución específica, se seguirán los lineamientos para la elaboración de programas que ahí se proponen. Se utilizará el *Modelo para el Planeamiento Curricular*, documento propuesto por la subgerencia técnica desde noviembre de 1996. En este documento se establece que los elementos mínimos que componen un módulo son: objetivo general, objetivos específicos, contenidos, duración total, código, requisitos, actividades de aprendizaje, sistema de evaluación y lista normalizada o paquete. Toda esta información debe aparecer en el programa, tal y como lo solicitan las autoridades superiores.

También se utiliza como referencia el *Instructivo para el desarrollo y operación del sistema de planeamiento curricular del Instituto Nacional de Aprendizaje*. Este documento se redactó en el año 1999 y especifica también los aspectos que debe contener un programa dirigido a la institución.

Además, se tomará en cuenta la *Guía para revisión de programas de módulos (Diseños Curriculares)* propuesto por la oficina ForMujer. Dicho documento busca que se tomen en cuenta aspectos relacionados con el género a

la hora de redactar los programas. Además, se cuenta con la asesoría del departamento de Planeamiento Curricular del Núcleo de Metalmecánica.

CAPÍTULO II

MATERIALES, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA

En este capítulo se comienza por mencionar el diagnóstico de los programas que se utilizan en este momento. Este diagnóstico surge de la experiencia al impartir estos cursos. Además, se suman a este diagnóstico las inquietudes que en ocasiones han manifestado otros docentes y hasta los mismos participantes. Los aspectos que se mencionan son: la relación entre la enseñanza del idioma y la traducción, el tipo de texto utilizado para la traducción, las fuentes de acceso a los textos y el conocimiento de los instructores sobre traductología. Luego de realizar este análisis, se realiza una nueva propuesta que incluye un programa independiente de traducción técnica básica. De tal forma que se impartan cursos de idioma divididos en tres cursos bloques, de los cuales sólo el último se dedicaría a la traducción. En esta segunda parte se toman en cuenta los siguientes aspectos: la clasificación y valoración de textos auténticos como material didáctico tomando en cuenta los factores extratextuales e intratextuales, otras consideraciones a la hora de elegir el texto, la correcta elección de los textos en relación con la motivación del estudiante, el uso del material controlado, semicontrolado y auténtico, las actividades previas a la traducción, las actividades traductológicas, el proceso de traducción y equivalencia textual y las técnicas de traducción.

1. Diagnóstico del programa actual

1.1. Relación entre la enseñanza del idioma y la traducción

Como se ha señalado anteriormente, en los programas de enseñanza de inglés básico en el INA existe una combinación entre la enseñanza de la gramática básica y la enseñanza de la traducción. Esto sucede debido a la influencia de los

primeros programas de la institución que se centraron en el método de la gramática y la traducción (Grammar translation). Este método tiene sus orígenes en la enseñanza del latín. Se centra en traducir estructuras gramaticales mediante la memorización de vocabulario, el aprendizaje de las reglas gramaticales y el estudio de las conjugaciones verbales. Dicho método enfatiza la forma y no tanto el significado. Otra característica de este método es que la mayoría de las explicaciones se realizan en la lengua materna del estudiante.

Luego, los programas pasaron a enfatizar más la traducción como herramienta para reforzar el conocimiento del vocabulario técnico. En algunos casos, hasta se tiene a la traducción dentro del objetivo general del programa del curso. Por ejemplo, el objetivo general de un curso de Inglés básico en el área de Refrigeración es “Traducir manuales técnicos”. Dentro del programa de este mismo curso se proponen objetivos específicos como “traducir oraciones en pasado progresivo” y “traducir oraciones en pasado simple”. El instructor debe preocuparse por que los estudiantes dominen la gramática que menciona el programa, que traduzcan correctamente oraciones con esas estructuras gramaticales y que traduzcan manuales técnicos. Lo que se hace en este momento es enseñar la parte gramatical y luego darle un texto técnico al estudiante para que traduzca. No obstante, es difícil encontrar un texto técnico con las estructuras gramaticales que pide el programa. ¿Sería acaso posible encontrar un manual de instrucciones que contenga estructuras de pasado progresivo? Ante esta situación, muchos instructores enseñan la gramática y luego pasan a traducir algún texto técnico que no necesariamente refleja las

estructuras gramaticales estudiadas. Más bien se utiliza el texto técnico para reforzar vocabulario técnico relacionado con la especialidad.

Se observa que existe una intención de enfatizar más la traducción, pero no se logra combinarla satisfactoriamente con los temas gramaticales que se proponen. Es claro que la influencia del método de la gramática y la traducción sigue siendo muy fuerte en estos programas, a pesar de que se trata de traducir párrafos del área técnica.

1.2. Tipo de texto utilizado para la traducción

Cuando se elige el texto técnico, se recurre a cualquier texto que esté relacionado con el área de especialización de los estudiantes. Así pues, si el curso que se está impartiendo es dirigido a estudiantes de mecánica de precisión, se buscará un texto relacionado con un torno o una fresadora, por ejemplo. Sin embargo, los instructores no cuentan con un corpus de textos técnicos que se pueda utilizar en los cursos. Tal y como se mencionó anteriormente, algunos programas incluyen la traducción de manuales técnicos dentro de sus objetivos, pero, a la hora de utilizar un texto técnico se recurre a cualquier texto que se relacione con el área de especialización de los estudiantes. Por lo tanto, no se enfoca necesariamente la traducción de manuales. Al parecer, los programas mencionan al manual técnico y no a otros tipos de texto técnico, por desconocimiento del nombre que reciben los otros tipos de textos técnicos.

1.3. Fuentes de acceso a los textos

Tampoco se tiene claridad de cómo localizar los textos que se utilizarán en las prácticas de traducción. Algunas veces se obtienen lecturas de Internet, otras veces se los solicitan a los instructores del área técnica y, en ocasiones, se recurre a folletos que se han logrado conseguir por medio de las distribuidoras de equipo. Se sabe que la biblioteca cuenta con algunos textos, pero no se ha investigado la bibliografía disponible. El concepto que se maneja para seleccionar un texto es que debe tener relación con el área en que los jóvenes se están especializando. Sin embargo, no se han clasificado los tipos de textos técnicos ni tampoco se conocen los diferentes grados de complejidad que tiene cada texto.

1.4. Conocimiento de los instructores sobre traductología

Los encargados de diseñar los programas de inglés que hemos mencionado han sido instructores de inglés que previamente han enseñado este idioma a los estudiantes de los programas en estudio. Ninguno de estos instructores ha tenido formación en el área de la traductología. Es por esto, que los programas mencionan a la traducción pero, a la vez, no la logran separar de la gramática. Tampoco los instructores que ponen en práctica estos programas son traductores. De esta manera, existe dificultad para reconocer los diferentes tipos de textos técnicos, las técnicas de traducción que se deben enseñar, y hasta para ver a la traducción como una disciplina en sí, y no solo como un ejercicio para comprobar el conocimiento de vocabulario y de estructuras gramaticales estudiadas.

2. El nuevo programa: Un programa independiente de traducción técnica básica

2.1 Cursos de idioma de tres bloques, estructura y contenidos del tercer bloque

Nuestra primera propuesta es que se dividan los cursos de inglés en, por lo menos, tres módulos. La duración de los cursos se encuentra en estudio por parte de la Comisión de Unificación de Materias Correlacionadas. Sin embargo, en esta investigación se propone que el módulo de traducción dure 50 horas. De esta forma, se tomarían los primeros dos módulos para enseñar inglés básico y el tercer módulo sería para traducción técnica básica. En este módulo, el objetivo general será: traducir textos técnicos básicos relacionados con el área de especialización.

Al observar los programas existentes, llama la atención que los objetivos se refieren específicamente a la traducción de manuales. Por otra parte, cuando se les pregunta a los estudiantes las expectativas que tienen del curso, mencionan que es importante leer y comprender manuales técnicos. Al parecer, la idea que existe de texto técnico está íntimamente relacionada con los manuales. Ni las personas que han diseñado los programas hasta el momento, ni los estudiantes, tienen una noción clara de los diferentes tipos de texto técnico que existen. Tampoco está claro que, en su labor, estos estudiantes se enfrentarán a diferentes tipos de textos técnicos.

Por lo tanto, en este tercer bloque se le ofrecerá al estudiante la posibilidad de conocer, analizar y traducir diferentes tipos de textos. Para lograr esta tarea, se analizarán las características de dichos textos y sus dificultades específicas.

2.2. Clasificación y valoración de textos auténticos como material didáctico tomando en cuenta los factores extratextuales e intratextuales

Con la propuesta de este nuevo programa, consideramos que el primer punto que se debe definir son los tipos de textos técnicos que se van a proponer en este programa. En vista de que el texto constituye la materia prima de trabajo del traductor y de la persona que se enfrenta a estudiar traducción, la elección de éste debe realizarse cuidadosamente de manera que facilite el alcance de los objetivos traductológicos que el instructor se proponga alcanzar junto a sus estudiantes. Por lo tanto, debemos conocer con exactitud el grado de complejidad y los problemas específicos de cada tipo de texto técnico, para poder utilizarlos en un momento adecuado del curso de tal forma que el programa se diseñe según el nivel de dificultad de los textos.

Gamero (2001) nos propone una amplia lista de treinta tipos de textos técnicos; sin embargo, no todos ellos se ajustan a nuestro programa. Para elegir aquellos que realmente funcionan, se tomaron en cuenta las posibilidades que existen de conseguir ejemplares en la institución, así como la frecuencia con que los utilizan los instructores del área técnica. No podemos elegir un tipo de texto para un programa, si no se pueden conseguir ejemplares de éste en la institución. Por lo tanto, se revisó el material que se tenía disponible. Además, se pidió el criterio de

los instructores de las especialidades para saber si los textos eran beneficiosos para los estudiantes.

Otro factor que se tuvo en cuenta fue que los receptores de los textos pudieran ser los técnicos. Los receptores del texto técnico pueden ser otros técnicos, ingenieros, operarios, estudiantes de la especialidad, y hasta los consumidores. Cuando se analizó el receptor de los diferentes tipos de texto técnico, se evidenció que algunos de estos textos están dirigidos específicamente a los ingenieros y administradores de empresas productoras de equipo. Por lo tanto, los desechamos del corpus de textos de nuestro programa. Finalmente, se eligieron los siguientes tipos de textos técnicos:

- ❖ El artículo divulgativo
- ❖ La monografía divulgativa
- ❖ La descripción técnica
- ❖ La enciclopedia técnica
- ❖ El manual técnico
- ❖ El artículo comercial
- ❖ El folleto informativo publicitario
- ❖ El anuncio en medio especializado
- ❖ El manual de instrucciones especializado (Manual del operario)
- ❖ El folleto publicitario informativo

Luego de tener definidos los tipos de textos técnicos con los que pueden trabajar nuestros estudiantes, tuvimos que definir el orden en que se ubicarían dentro del programa. Para esto, consideramos los siguientes factores:

- Receptor del texto
- Dificultad de la terminología técnica
- Dificultades morfológicas y sintácticas del género
- Frecuencia con que el técnico se enfrenta a dichos textos

Al tomar en cuenta estos factores, se pudo elaborar un programa realista basado en las necesidades del futuro técnico que permita a los instructores tener más claridad a la hora de elegir los textos con los que se trabajará durante la lección.

El análisis de los factores extratextuales e intratextuales de Nord (1991) nos ha servido para definir el nivel de dificultad que representa para nuestros estudiantes cada tipo de texto de los que hemos seleccionado. Sin embargo, sólo analizamos aquellos factores que son relevantes para este programa. Consideramos que el análisis de algunos de los factores extratextuales no hace ninguna diferencia en este programa ya que los textos técnicos, en general, tienen características similares. Por ejemplo, el emisor siempre es otro especialista en el campo. La intención del texto técnico es la de informar o, en el caso del artículo publicitario, convencer al lector de que obtenga el producto. El medio son revistas, folletos, enciclopedias u otros medios escritos. El lugar en que se publique no afectará el objetivo del texto. El motivo está muy relacionado con la intención de informar y exhortar. De igual manera, la función del texto está relacionada con el motivo y la intención. El análisis profundo de los factores extratextuales no es tan relevante para un programa que sólo incluirá textos técnicos.

Por otro lado, el análisis de algunos de los factores intratextuales permite medir el grado de dificultad de los textos. Como primer paso se identificaron los textos cuyo receptor es general y aquellos cuyo receptor es especializado, ya que este aspecto nos puede dejar entrever otras características del texto.

Receptor general

Receptor especializado

Artículo divulgativo

Descripción técnica

Monografía divulgativa

Manual técnico

Enciclopedia técnica

Manual de instrucciones especializado

Artículo comercial

Folleto informativo publicitario

Anuncio técnico en medio especializado

Como segundo paso, se tuvo en cuenta el tema principal de los textos técnicos que, por lo general, se evidencia en el título. Normalmente, estos textos se refieren a máquinas, equipos o procesos tecnológicos. Su identificación nos puede servir para inferir el vocabulario especializado que se utilizará. Por lo tanto, nos puede ayudar durante el desarrollo del curso, para elegir temas que son más conocidos para los estudiantes. Sin embargo, no nos ayuda para determinar la clasificación de textos según su dificultad.

El contenido del texto es de mucha importancia, pero como está tan relacionado con el léxico y la estructura sintáctica, se analizaron estos aspectos para ser más minuciosos. De esta forma, se le puede sugerir a los profesores que posteriormente impartan el curso, los aspectos que deben considerar a la hora de organizar los textos que utilicen durante el curso.

Las presuposiciones no se abordarán en forma específica, ya que se deben analizar en cada texto previo a su utilización dentro de la lección. Las presuposiciones nos ayudan a determinar si el texto es apto para el nivel del estudiante o no. Por otro lado, se pueden tomar en cuenta en el planeamiento de la lección para pedirle al estudiante textos paralelos. Este tema se desarrollará más adelante en el capítulo.

En cuanto a los elementos intratextuales, revisamos el registro. También analizamos en forma detallada la presencia de elementos no verbales dentro de los diferentes tipos de textos técnicos. La presencia de estos elementos puede hacer que el texto tenga más claridad para el estudiante.

Cuadro 1. Análisis de factores intratextuales relevantes en los textos a utilizar

Texto	Registro	Léxico	Elementos no verbales	Organización sintáctica del texto
Artículo divulgativo	Formal, busca informar	Combina vocabulario general (sencillo para nuestros estudiantes, ya que lo han aprendido en los cursos básicos) con vocabulario técnico básico.	Contiene ilustraciones que permiten comprender el tema con mayor claridad.	Combina oraciones cortas (sin coordinaciones o subordinaciones) con algunas de mucha longitud que contienen tanto coordinación como subordinación.
Monografía divulgativa	Formal, busca informar	Combinación de vocabulario sencillo con vocabulario técnico básico.	Contiene ilustraciones que permiten mayor comprensión del tema.	Pocas oraciones largas. La mayoría son cortas y simples con poca subordinación.
Enciclopedia técnica	Formal, busca informar	Introduce mayor cantidad de términos técnicos. El resto del léxico es formal.	En algunas ocasiones tiene ilustraciones, pero en menor cantidad.	Predominan las oraciones largas con mucha subordinación.

Artículo comercial	Formal, busca informar y exhortar a adquirir el producto.	Presencia de muchos términos técnicos. Tendencia al uso de muchos adjetivos para lograr mucha atracción.	Contiene ilustraciones llamativas. En ocasiones el propósito no es tanto de dar mayor claridad al texto, sino de llamar la atención del posible cliente.	Presenta muchas oraciones subordinadas con presencia de algunas simples.
Folleto informativo publicitario	Formal. Informa y exhorta.	Predominio del vocabulario técnico. Muchos adjetivos y sustantivos. Utiliza terminología “de la casa”	Fotos del aparato que están caracterizando.	Oraciones simples, predominio de frases que caracterizan el producto y buscan la claridad del mensaje. En ocasiones utiliza oraciones subordinadas.
Anuncio técnico en medio especializado	Formal, informa y exhorta	Listado de sustantivos y adjetivos que describen el equipo que se anuncia. Por lo tanto, existe mucha presencia de vocabulario técnico.	El texto se acompaña de fotos del equipo.	Predominan las frases para enumerar características del equipo que se anuncia, más que las oraciones simples.
Folleto publicitario informativo	Formal. Informa y exhorta.	Combina vocabulario técnico con vocabulario común. No profundiza mucho por ser más divulgativo. Utiliza bastantes adjetivos para lograr que el producto sea más llamativo.	El texto está acompañado por fotos del producto y por sus accesorios, si es que los tiene.	Utiliza oraciones simples y cortas así como medianas, en las que se utiliza la subordinación.
Descripción técnica	Formal. Informa.	Al dar características generales de la máquina, utiliza vocabulario que se relaciona con	Suele ir acompañada de ilustraciones que se mencionan a lo largo del texto.	Puede tener oraciones medianas y largas. que contienen subordinación y

		ella.		coordinación.
Manual técnico	Formal. Informa.	Por ser más especializado, contiene gran cantidad de vocabulario técnico.	Predominan las tablas, los gráficos y las fotografías.	Estructura bien definida que presenta paralelismo, por ejemplo, al usar el imperativo en las instrucciones. Posee oraciones medianas y largas que contienen coordinación y subordinación.
Manual de instrucciones especializado	Formal. Informa.	Predominio de vocabulario altamente especializado.	En ocasiones se acompaña de ilustraciones que describen algún proceso del que se habla. Por lo general, no son fotos de la parte exterior de la máquina, sino de alguna parte específica para ilustrar algún proceso.	Cuando se describe algún proceso, las oraciones son de mediana extensión y largas con coordinación y subordinación. Predomina la voz pasiva. Cuando se dan instrucciones de uso, se usa el imperativo.

Al tener analizados estos factores, podemos continuar con el tercer paso en el que los diferentes tipos de textos pueden ser agrupados de acuerdo con la similitud que presenten en su estructura y en la complejidad del vocabulario técnico que utilizan. De esta manera, podemos estudiarlos dentro del programa de forma conjunta. También, se puede organizar los textos según la frecuencia con la que los técnicos los utilizan. Sugerimos la siguiente subdivisión según la similitud de las estructuras y según la frecuencia con la que los técnicos consultan dichos textos:

- a. Artículo divulgativo, monografía divulgativa, folleto informativo publicitario;

- b. Artículo comercial, folleto publicitario informativo, anuncio técnico en medio especializado;
- c. Descripción técnica, manual técnico, manual de instrucciones especializado;
- d. Enciclopedia técnica

Con esta agrupación podemos tener más claridad sobre la secuencia que deberá presentarse en el programa: se propone introducir los textos en el orden a, b, c, d, donde de cada grupo se podrá utilizar cualquiera de los tipos de texto para los ejercicios de traducción.

En el primer grupo de textos, encontramos textos que buscan informar acerca de algún tema y, aunque buscan ser llamativos, no se centran en hacer publicidad. De esta forma, su redacción es más fluida, lo cual no da cabida a las ambigüedades. Aquellos textos que, por el contrario, tienen como objetivo exhortar al cliente a obtener el producto, tienden a utilizar, por ejemplo, frases idiomáticas para lograr la exhortación con mayor facilidad. Esta característica se debe tener en cuenta para que el estudiante comience el curso con un texto que no le cree confusiones al combinar vocabulario técnico y registro formal, con un registro, un tanto informal y frases idiomáticas.

El segundo grupo, se centra más en hacer publicidad. Por un lado, este tipo de texto se hace llamativo para el estudiante ya que le permite conocer avances tecnológicos. La observación empírica nos ha demostrado que nuestros estudiantes se sienten muy motivados con dichos textos. En ellos, la presencia de vocabulario técnico es mucho mayor. Sin embargo, al contar con ilustraciones del equipo que anuncian, el estudiante logra, con mayor facilidad, encontrar equivalencias para el vocabulario técnico básico. Además, son de mucha ayuda

para enfatizar la correcta posición de los sustantivos y los adjetivos en la lengua meta. Muchas veces, los estudiantes se confunden en este tema. Por lo tanto, nos pueden ayudar mucho en la práctica de la traducción del sustantivo y el adjetivo, no solo en cuanto a su posición, sino también en cuanto a su concordancia.

Los manuales son quizás los textos que más atraen a los estudiantes por la necesidad que tienen de comprenderlos. Éstos ofrecen mucha información de interés para los estudiantes. Es, quizás, el tipo de texto al que se le debe dedicar más tiempo dentro del programa, ya que los instructores técnicos consideran que es con el que más se enfrentan. En ellos, encontramos generalidades, reglas de seguridad, descripciones, e instrucciones de uso. Además, es aquí donde aparece mayor variedad de estructuras gramaticales. Por ejemplo, encontramos el uso del imperativo y la voz pasiva, coordinaciones, subordinaciones y oraciones de diferente longitud. A la hora de estudiarlos en clase, es importante que el texto se divida en secciones y que se analicen los problemas específicos para sugerir el tratamiento que debe tener cada característica.

La enciclopedia técnica puede ser de mucho valor para nuestros estudiantes debido a la información que contiene. Sin embargo, puede presentar algunos problemas ya que su redacción es más compleja que la de los otros tipos de textos que hemos mencionado. Cuando se utilice este tipo de texto en la clase, se debe analizar cuidadosamente la competencia lingüística de los estudiantes en la lengua original. Para su traducción se deberá decidir algún propósito específico que sea viable con los estudiantes a la hora de definir el encargo.

2.3 Otras consideraciones a la hora de elegir el texto

La clasificación arriba presentada nos permite tener una mayor claridad de los textos que se pueden utilizar con fines pedagógicos en nuestro programa. Sin embargo, no podemos dejar de lado otras consideraciones que se deben tener con cada texto, en forma individual. Recordemos que el texto técnico también puede tener variaciones regionales. En este caso concreto, si el texto no es originalmente escrito en inglés, suele ser traducido en los Estados Unidos o en Inglaterra. Este caso se puede presentar ya que algunas máquinas o equipos provienen de Alemania, Japón u otros países asiáticos, y sus manuales originalmente no se escriben en inglés. Dependiendo del país donde se traduzcan, se podrían dar ligeras variables que es importante determinar antes de presentarle el texto al estudiante.

Otro problema se da cuando los textos son traducidos en el país donde se confecciona la máquina, y el traductor no es hablante nativo del inglés. Estos textos presentan problemas de redacción muy severos que crean un texto confuso en inglés. A la hora de seleccionar el texto que se va a utilizar debemos tener cuidado con los textos que presenten estas características. No deben descartarse del todo ya que es posible que en algún momento el estudiante se enfrente con este problema, pero sí es importante evitar su uso extremo. En la medida de lo posible debemos buscar documentos que estén bien redactados y que no se presten a confusiones. Se sugiere explicar al estudiante sus problemas y hacer ejercicios en función de resolverlos. Otra opción es invitar al estudiante a descubrir estos problemas para que después el instructor le proporcione las aclaraciones necesarias antes de realizar la traducción del texto.

2.4 La correcta elección de los textos en relación con la motivación del estudiante

La motivación es un factor que se debe tener muy en cuenta en todo proceso de enseñanza. Los programas actuales tan solo se preocupan por evaluar el rubro relacionado con la traducción y no proponen pautas que también permitan motivar al estudiante. Siendo gran parte de nuestra población estudiantil jóvenes que desean aprender un oficio y no destrezas intelectuales, es un reto lograr que los programas de materias correlacionadas sean lo suficientemente atractivos.

La organización de los textos según su dificultad nos permite motivar al estudiante con respecto a sus capacidades. Si comenzamos un curso con textos técnicos cuya redacción es complicada, desmotivaremos al estudiante. Por el contrario, si al iniciar el curso, el estudiante percibe que se puede enfrentar al texto, comprenderlo y traducirlo, experimentará mayor seguridad a lo largo del curso.

Por ejemplo, para todo técnico, la obtención de herramientas apropiadas es imprescindible. Los fabricantes de herramientas y accesorios, tales como DeWalt®, cuentan con folletos publicitarios informativos en donde anuncian sus herramientas de una forma muy llamativa y describen sus características y funciones. Este tipo de texto puede ser lo suficientemente atractivo para el estudiante como para lograr que desee traducirlo.

Conociendo de antemano las características de los estudiantes y sus intereses, podemos hacer una elección correcta de los textos que le permita al

estudiante percibir su avance en la traducción de textos técnicos relacionados con su área de especialización.

2.5 El uso del material controlado, semicontrolado y auténtico

El material controlado es aquel al que se le rescribe alguna parte que puede resultar muy confusa para el estudiante o que en el texto original tenga problemas de redacción. Otra forma de controlar el material es solicitándole al estudiante que traduzca solo secciones de un documento. Para controlar el material, éste debe ser analizado cuidadosamente. Se debe revisar que esté bien redactado para que no confunda al estudiante. Recordemos que muchas veces quienes redactan un texto técnico son especialistas en el área técnica, pero no son especialistas en el idioma y, por ende, pueden cometer errores de redacción. El instructor debe estar muy atento a estos errores, ya sea para remediarlos o para explotarlos llamando la atención ante este tipo de problema que pueden enfrentar en otras ocasiones.

Al tener los textos organizados por grupos según su similitud, resulta más fácil controlarlos para realizar las prácticas. Se sugiere que el instructor revise el material, y luego de conocer la competencia lingüística de sus estudiantes, modifique las estructuras que podrían causar mayor dificultad cuando se está comenzando a estudiar un tipo de texto. Luego, de haberlo estudiado, se le pueden presentar otros textos en su forma original, para verificar si el estudiante ya es capaz de resolver el problema. Esto no quiere decir que se eliminarán, sino más bien, que dichas estructuras se introducirán poco a poco, conforme la competencia lingüística del estudiante lo permita, para que pueda comprenderlas

e interpretarlas correctamente. Una modificación podría ser que las oraciones subordinadas se separen en oraciones cortas, de manera que el estudiante pueda comprender el texto con mayor facilidad.

El propósito de controlar el texto no es el de proporcionarle al estudiante un texto ficticio, sino más bien, poder brindarle la oportunidad de que pueda aprender a interpretar aquellas estructuras de mayor dificultad sin que esto le cause la primera impresión de que están fuera del alcance.

Estamos conscientes de que en el mundo real se tendrá que enfrentar a un texto genuino, pero utilizarlo de esta forma con propósitos didácticos podría crear una gran confusión en el estudiante. Es por esto que se recomienda llevar al estudiante paso a paso al enfrentarse a un texto con estructuras muy complejas para su nivel.

El material semicontrolado surge cuando le solicitamos al estudiante que busque un texto de su interés para que realice su práctica de traducción. Cuando el estudiante se lo presenta al instructor, éste lo analizará y le indicará al estudiante las partes que puede traducir, así como el orden en que lo puede hacer. De esta forma, el instructor no modificará el texto, sino que localizará las partes viables a ser traducidas satisfactoriamente por el estudiante. Este tipo de control también nos permite atender de distinta forma a los estudiantes que recibimos en nuestros cursos. Normalmente, los grupos son muy heterogéneos, por lo tanto, con un mismo texto podemos asignarle diferentes actividades a cada estudiante según su competencia lingüística. De esta forma, cada estudiante podrá avanzar a su ritmo y no necesitará recurrir a la copia de los trabajos. La

experiencia nos ha mostrado que los estudiantes muchas veces piden los trabajos a sus compañeros porque se sienten incapaces de lograr el objetivo de la tarea.

El uso de material auténtico motiva mucho al estudiante ya que le ayuda a comprender la importancia de la traducción para el futuro desempeño en su oficio. Sin embargo, debemos elegir el material auténtico que tenga un nivel de dificultad de acuerdo con el nivel de los estudiantes. Algunos ejemplos pueden ser las instrucciones de uso de una máquina. Esto puede ser atractivo para el estudiante por lo interesante que puede resultar. Además, hemos podido observar que nuestros estudiantes logran traducir las formas imperativas con gran facilidad. Por otro lado, el uso del folleto informativo también puede ser muy viable como material auténtico. Por un lado, tiende a ser muy llamativo por las características que tiene debido a su función publicitaria. Estos folletos siempre cuentan con información muy innovadora en el campo tecnológico.

No podemos decir que el material se controlará solo al principio del curso. En realidad, el control de los textos será una decisión que el instructor tomará luego de conocer el nivel de su grupo. Es posible que cada vez que se introduzca el estudio de un nuevo tipo de texto, sea necesario realizar algún control en el texto antes de asignar su traducción. Luego, se pueden introducir textos auténticos cuando los estudiantes ya tengan noción de cómo solucionar los problemas.

En el caso específico de la enciclopedia técnica, se propone que este género se incluya dentro del programa por ser muy didáctico; es decir, que contiene mucha información de relevancia para el estudiante, que le permite ampliar sus conocimientos con temas relacionados con su especialidad. Se debe

tomar las previsiones del caso, para estudiar los problemas específicos que puede presentar. Esto se puede lograr controlando el texto para analizar posibles soluciones de traducción con los estudiantes. Con el uso de estos textos se puede ayudar a que los estudiantes enriquezcan su competencia lingüística, su capacidad de análisis y su capacidad para resolver problemas traductológicos.

2.6 Actividades previas a la traducción

Antes de proponer algunas técnicas de traducción, es importante mencionar algunos ejercicios previos al proceso de traducción, los cuales pueden hacer más efectivo dicho proceso, y que no se toman en cuenta en los programas actuales.

Una de estas actividades es la utilización de ejercicios de comprensión de lectura. Muchas veces, los estudiantes cometen errores graves en sus traducciones, ya que previamente el instructor no verificó la comprensión que tenían del texto. La comprensión de lectura puede contribuir a verificar que el sentido total del texto realmente ha sido comprendido por los estudiantes. Esto permitiría detectar debilidades en la comprensión del texto que puedan provocar errores de significado en la traducción. La lectura y la traducción van de la mano, si no se realiza una buena lectura del texto, tampoco se logrará una buena traducción del mismo. Es en el proceso de lectura, que identificamos las partes confusas del texto. Además, la lectura exhaustiva del texto es la que hace que podamos enfocar la investigación previa que debemos realizar del texto. Es decir, no existe proceso de traducción sin proceso de lectura.

La otra actividad preparatoria que se propone es el uso adecuado de los diccionarios. En los programas actuales se dedica una pequeña parte del curso,

de aproximadamente cuatro lecciones al uso del diccionario. Sin embargo, este espacio es, principalmente, para que el estudiante conozca su organización y aprenda a buscar palabras en forma eficaz. Sin embargo, esta sección no toma en cuenta las limitaciones del diccionario bilingüe, ni tampoco menciona otros tipos de diccionarios o glosarios. Normalmente, un estudiante de traducción básica desconoce las limitaciones del diccionario bilingüe. Es por eso que en este programa se propone dedicar un espacio al uso correcto del diccionario. Es decir, que el estudiante sepa que no solo debe utilizar los diccionarios bilingües sino también los monolingües. Además, que conozca los diccionarios técnicos y los glosarios. Debe enseñársele que estas son las herramientas con las que cuenta en el ejercicio de la traducción, pero también se le debe aclarar que estas herramientas no son poseedoras de todas las respuestas. Por ejemplo, debido al avance tecnológico, muchas veces no logramos encontrar un término equivalente para todos los términos.

Otra actividad preparatoria será el uso correcto de textos paralelos. En los programas actuales, nunca se ha incorporado su uso. Esto hace que los estudiantes no sepan usar este recurso tan valioso para el traductor. Si bien es cierto, nuestros estudiantes se están especializando en una área técnica, y conocen muy bien el vocabulario relacionado con su especialidad, esto no quiere decir que no puedan tener dudas específicas de terminología en algunos casos. Consideramos necesario que en este módulo se introduzca la utilización de textos paralelos como método para investigar acerca del tema que se está traduciendo. Los textos paralelos son, justamente, los que nos proporcionan muchas de las respuestas que los diccionarios no logran otorgar. Por lo tanto, se recomienda

que, previo a realizar algún ejercicio, se le solicite a los estudiantes investigar textos paralelos relacionados con el tema a estudiar. Además, se les debe indicar que es en los textos paralelos en donde encontrarán muchas de las respuestas a sus dudas terminológicas.

Otra actividad previa a la traducción de un texto es la investigación que se realiza con los especialistas en el campo. Este es un recurso disponible dentro de nuestra institución ya que contamos con muchos especialistas en las diferentes áreas de especialización. Estos pueden ser los mismos instructores del área técnica con que se relacionan los estudiantes, o bien otros colaboradores de los núcleos, tales como ingenieros industriales, de mantenimiento, y otros. El apoyo del especialista siempre resulta de mucha utilidad para los traductores y puede ayudarles a los estudiantes para identificar otra fuente de ayuda para el futuro. Por lo tanto, cuando se realice la investigación terminológica, se le solicitará al estudiante que comente cuáles dudas logró evacuar gracias al especialista.

Todos estos recursos, comprensión de lectura, uso adecuado del diccionario, uso de textos paralelos, y consulta a los especialistas serán, en definitiva, los que logren que las actividades traductológicas que se realicen tengan mayor aprovechamiento. Al realizar una investigación previa organizada, el estudiante estará en mejor capacidad de traducir el texto correctamente.

2.7 Actividades traductológicas

Una vez que comencemos el proceso de traducción, se puede asignar que los estudiantes traduzcan en clase una parte pequeña del texto, para que ahí mismo pueda ser revisado. Podemos solicitar a varios estudiantes que compartan

sus traducciones para analizarlas en clase. Es importante evitar que se analice sólo una versión ya que esto hace que los estudiantes de primera entrada desechen sus opciones. Este tipo de actividad debe centrarse en la idea de que personas distintas siempre van a producir traducciones distintas. Por otro lado, en este ejercicio se podrían descubrir fortalezas importantes de los compañeros que comparten su versión, así como también dudas generalizadas que existan en los estudiantes. Además, se pueden realizar correcciones aclarando que cualquier traducción puede siempre ser mejorada, de manera que los estudiantes que están facilitando su versión no sientan que ésta es de mala calidad.

Por otro lado, se recomienda que, una vez que se haya revisado el texto, se asigne un texto similar para llevar a la casa. Cabe aclarar que para este ejercicio debemos dejarles a los estudiantes en claro que efectúen el trabajo por sí solos. Nos ha sucedido que al asignar trabajos de traducción extraclase, estos vienen traducidos por terceras personas. Esto por supuesto afecta en gran medida el avance del estudiante. Una estrategia para evitar que esto suceda es solicitarle al estudiante que, cuando entregue su versión, haga una breve explicación del proceso de traducción que siguió, de los problemas que encontró, de las partes que le resultaron más fáciles, así como de lo que más le gustó o más le disgustó cuando se enfrentó con el texto.

Otra actividad que se puede llevar a cabo en clase es dividir el texto en partes pequeñas y asignarle una parte a cada estudiante. Luego, ir colocando cada versión en la pizarra u otro recurso tal como acetatos o pliegos de papel periódico y estudiar los problemas que se pueden dar de falta de paralelismo u otros. Entre todos se puede ir mejorando la versión para que tenga coherencia.

Con esta actividad podemos enfatizar la idea de que una traducción es un texto en su totalidad que debe tener unidad y lógica. Esto también contribuye a generar mayor conciencia en la importancia de que cada uno debe hacer sus tareas en forma individual.

La conformación de un glosario terminológico es otra de las actividades que se realizarán a lo largo del curso. Con el fin de motivar a los estudiantes en cada una de las actividades que realizan, se les debe explicar la importancia que puede tener para ellos en el futuro el glosario terminológico. Este glosario les puede permitir ubicar los términos con mayor facilidad en el momento que se tengan que enfrentar con un texto de su especialidad. También les puede ayudar a comprender mejor el comportamiento del lenguaje de un idioma a otro. Por otro lado, pueden aprender gran cantidad de vocabulario relacionado con su área de especialización. Además, pueden aprender a ubicar con mayor facilidad los lugares exactos donde buscar los términos ya sea en diccionarios técnicos o en otros glosarios terminológicos.

2.8 Proceso de traducción y equivalencia textual

El enfoque de traducción utilizado hasta el momento en los cursos existentes que hemos analizado, ha sido el de encontrar la equivalencia en las palabras y en las estructuras gramaticales. Si bien es cierto algunos textos técnicos permiten esta equivalencia, otros más bien presentan los problemas léxicos de cualquier tipo de texto debido a que no es lo mismo estudiar el término en forma aislada, que en contexto. Al relacionarse con otras palabras dentro de un texto, el significado del término puede sufrir muchas variaciones. En el vocabulario técnico

también enfrentamos problemas de polisemia, contradicciones, falsos cognados e insuficiencia de significados; por lo que buscar la equivalencia sólo a nivel léxico resulta una visión muy limitada del texto técnico. Por ejemplo, un término que en una especialidad tiene un significado, puede tener otro totalmente diferente en otra especialidad. Por lo tanto, en el nuevo programa preferimos trabajar el concepto de equivalencia textual. Sabemos de antemano, que el concepto de equivalencia ha sido analizado por diferentes autores que tienen enfoques muy diferentes.

Debido a que deseamos enfocar la noción de equivalencia textual se dedicó una sección de este capítulo al análisis de textos técnicos. Al tener la capacidad de diferenciar entre la diversidad de textos técnicos, se tendrá mayor capacidad de analizar sus características individuales. De esta forma, si lo que se va a traducir es un manual técnico, revisaremos primero sus características individuales tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. De esta manera, entenderemos que la traducción del manual técnico deberá producir un texto con las características de este género en español. La equivalencia no sólo consiste en encontrar términos equivalentes sino un efecto equivalente. Se debe enfocar la idea de que el texto debe mantener el mismo efecto en la lengua meta para que así el lector encuentre en la traducción un texto equivalente al original. Por lo tanto, es importante conocer que, por ejemplo, los textos publicitarios tienen una función exhortativa, y que a la hora de realizar la traducción, esta función debe quedar latente. De nada nos serviría preocuparnos tan sólo por encontrar los términos equivalentes si al traducir el texto, dejamos de lado su función.

En esta búsqueda de la equivalencia textual juegan un papel determinante los textos paralelos y es por esto, que se mencionó su uso con anterioridad. Estos

textos son bs que nos proporcionan las características que deberá tener el texto traducido para lograr que sea equivalente.

La equivalencia textual nos sugiere, sin embargo, que no existe un solo proceso de traducción. Este proceso no va a ser el mismo para un manual técnico que para un folleto publicitario informativo. En el primer caso, hablamos de un texto de mayor extensión, subdividido en diferentes secciones. Esto requiere mayor documentación y mayor análisis de cada sección para reconocer sus características. Sin embargo, es un documento que tiende a tener estructuras muy paralelas en las que se utiliza mucho el modo imperativo. En el caso del folleto publicitario informativo, hablamos de un texto con carácter más divulgativo. Puede ser que utilice diferentes tiempos verbales así como un registro que busca ser más divulgativo. Para ambos casos, el proceso de traducción a seguir será totalmente diferente.

2.9 Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción existentes, son las que nos ayudan a lograr la producción de un texto equivalente en la lengua de llegada. Nuevamente su utilización dependerá del efecto que queramos lograr en el texto. Son herramientas que permiten lograr la fluidez del texto y hasta su uniformidad. Para explorar las técnicas que se pueden utilizar debemos tener en cuenta las características que previamente analizamos. Así por ejemplo, en el caso de folletos informativos, se podrá enfatizar una técnica a nivel lexical. En estos casos las estructuras semánticas suelen ser equivalentes en ambas lenguas, en las cuales se utilizan oraciones de poca longitud debido a la función expositiva

predominante, en la que se busca informar al cliente potencial acerca de un producto y a la función exhortativa que busca ganar compradores. Sin embargo, pueden contener falsos cognados, por ejemplo, que afectarían el mensaje en la lengua de llegada.

Para lograr la equivalencia en algunos de los textos, podemos enseñar técnicas tales como la transposición y la modulación. La transposición se puede practicar con mayor frecuencia en los textos técnicos. Los materiales controlados nos pueden ser de mucha ayuda para promover esta técnica de manera que el estudiante poco a poco utilice esta técnica de forma natural.

Con respecto a la modulación, la podemos utilizar cuando identifiquemos en los textos frases hechas. Si bien es cierto, este tipo de frase no aparece con mucha frecuencia, tampoco queda del todo ausente del texto técnico. Esto sucede, porque las personas que redactan algunos de estos textos, en ocasiones combinan el estilo formal del texto técnico con un estilo un poco informal.

Otras de las técnicas que se pueden mencionar en este programa son la amplificación y la explicitación. Ambas técnicas son de mucha utilidad cuando no encontramos un término equivalente a la hora de traducir. En este caso podemos proporcionar una amplificación para no caer en el error de utilizar un término que aún no se esté utilizando en el campo específico. Estas amplificaciones se pueden practicar cuando aparecen términos muy nuevos. Por ejemplo, estos casos se dan en el anuncio técnico en medio especializado. Al tratar con equipos de reciente aparición, también aparecen nombres nuevos de partes de máquinas, de herramientas, o de funciones innovadoras.

A pesar de que en algunos textos hacemos uso de la omisión, en el texto técnico esto debe verse con mucho cuidado ya que una omisión puede traer una alteración severa al sentido del texto. Además, los estudiantes tienden a omitir palabras o frases que no comprenden. Es por esto, que esta técnica debe ser tratada con mayor cautela.

Estas técnicas se pueden mencionar una a una como métodos dentro del programa. Además, se deben practicar para que el estudiante se familiarice con ellas y logre utilizarlas de forma natural hasta lograr un texto equivalente que no se concentre en la traducción palabra por palabra ni oración por oración. Esto contribuye a que el estudiante valore a la traducción como un texto con sentido total y coherente. Además, combate la visión simplista de que la traducción técnica se puede realizar fácilmente traduciendo palabra por palabra y encontrando la estructura gramatical adecuada en español. Por otro lado, permiten mayor efectividad a la hora de resolver problemas que se creían no eran parte del texto técnico. El texto técnico también puede presentar problemas que resuelven con el uso adecuado de estas técnicas que hemos mencionado.

CAPÍTULO III

EVALUACIÓN: DESDE EL PROCESO HASTA EL PRODUCTO

3.1 Generalidades

Los programas existentes en el INA, como ya comentamos, tampoco son claros a la hora de evaluar las traducciones. Lo único que se propone es que la evaluación de las traducciones debe abarcar entre un 20 y un 30% del total del curso. Sin embargo, no se propone un instrumento para evaluar estos trabajos. Como resultado, en la actualidad, cada instructor evalúa de una forma distinta.

En algunas ocasiones se les dan a los estudiantes dos o tres tareas de traducción para poder cubrir el rubro que indica el programa. Sin embargo, se hace poco uso de la retroalimentación y de la autocorrección ya que las tareas se entregan revisadas, pero no se comentan los errores en la clase. En otras ocasiones, los exámenes que se realizan dedican una parte a la evaluación de la gramática y otra parte a la traducción.

En estos casos, los estudiantes deben traducir algún texto de extensión corta con la ayuda del diccionario en un tiempo limitado. Dicho texto está relacionado con los textos estudiados en clase, por lo que incluye vocabulario que el estudiante debe conocer de antemano. Las personas que utilizan este método consideran que es una buena práctica para evaluar el vocabulario técnico. Al parecer, en este caso, lo que más importa es conocer el vocabulario y no tanto demostrar la destreza de traducción que ha adquirido el estudiante. Sin embargo, la traducción no es sólo conocimiento de vocabulario; por otro lado, de igual forma se podría evaluar el vocabulario con ítemes diseñados con ese propósito; por lo tanto, no sería necesario utilizar la traducción para este fin.

De lo anterior se puede deducir que en los programas existentes, además de una idea erróneamente simplista de la traducción, ha prevalecido un tipo de

evaluación basado en el producto final y no en el proceso que representa el ejercicio de la traducción. Es por eso que la retroalimentación y la autocorrección no se han contemplado en estos programas.

Como se ha mencionado anteriormente, el programa que se propone se concentrará exclusivamente en la enseñanza de la traducción técnica, es decir, hemos separado la enseñanza del idioma y la enseñanza de la traducción.

Para evaluar la traducción, en estos cursos es fundamental la organización que hemos realizado de los textos en el capítulo anterior. Si se eligiera un texto para el cual aún no se encuentran preparados los estudiantes, su posterior evaluación sería un fracaso. La evaluación debe ser un instrumento que nos permita revisar el avance del estudiante y si éste no está preparado para un tipo de texto, no podrá demostrar avance alguno. Además, debemos tomar en cuenta que las traducciones que se asignen deben tener un propósito específico. El instructor debe comunicarle al estudiante lo que específicamente espera de él al realizar una traducción. Para esto, también nos ayuda el uso de los textos controlados y semicontrolados que se definieron en el capítulo anterior.

En este capítulo se propondrá la forma de evaluar las diferentes actividades traductológicas que se lleven a cabo a lo largo del módulo.

Es importante aclarar, en primer lugar, que el reglamento de evaluación del INA exige que se le asigne entre un 10% y un 15% al área socioafectiva. El área socioafectiva evalúa el comportamiento del estudiante dentro del aula; es decir, aspectos tales como la puntualidad, la disciplina, el respeto, y las relaciones interpersonales. En nuestro caso, le asignaremos un 10% a esta área y dejaremos un 90% para el área cognoscitiva.

Las formas de evaluación que se proponen a continuación parten de la experiencia que se ha tenido en los cursos impartidos hasta el momento y pretenden incluir diferentes formas de evaluación, de manera que el módulo no caiga en la monotonía. Se pretende dejar claro que la traducción no es sólo un producto final, sino todo un proceso. Además, este proceso no va a tener el mismo ritmo para todos los estudiantes, lo cual es importante que lo respetemos. Entre las evaluaciones que proponemos existen algunas que califican el proceso y otras que se centran en el producto final. Por ser un curso básico se ha preferido darle mayor peso a las actividades que se relacionan con el proceso. Además, la idea de enfatizar que la traducción es un proceso, surge del hecho que los estudiantes sólo perciben la traducción como un producto. Al enseñarles, que más bien corresponde a un proceso, estamos haciendo conciencia de la labor que ejerce el traductor. El estudiante debe comprender, por lo tanto, que el proceso comienza desde la lectura inicial del texto, pasando por la investigación previa a la traducción, traduciendo y corrigiendo hasta finalmente llegar a obtener un producto final.

Por otro lado, la evaluación centrada en el proceso permite enfatizar más la evaluación formativa ya que evita la subjetividad, se centra en el estudiante y le permite que reconozca el motivo por el cual su traducción es incorrecta, para que la pueda mejorar y aprender de su error. Además, permite una atención más individualizada ya que, como menciona Rojas (en Letras N° 36, en prensa) en este enfoque “se realiza un análisis minucioso de las debilidades y fortalezas de cada estudiante, para luego buscar las formas adecuadas de estimular las áreas más fuertes, a la vez que se desarrollan estrategias para solventar los problemas que

presenta en ese momento. Además, se llevan a cabo evaluaciones periódicas para valorar su avance". De esta forma, el instructor puede basar el planeamiento de sus lecciones basado en los hallazgos que haga durante la evaluación formativa. Por otro lado, cabe mencionar que la evaluación formativa permite que existan tres tipos de evaluación: evaluación entre los mismos compañeros, la autoevaluación y finalmente la evaluación por parte del instructor. Esto hace que el papel de los estudiantes sea aún más activo.

Sin embargo, debido a la infraestructura del país en materia de evaluación, el INA promueve un sistema de evaluación sumativa. Por lo tanto, en este programa se incluyen tablas para realizar este tipo de evaluaciones, lo cual no significa que le demos menos importancia a la evaluación formativa.

Para la evaluación del curso se eligieron una serie de actividades que permitan la variedad a lo largo del curso. También se les asignó un porcentaje teniendo en cuenta la dificultad de la actividad y el tiempo que puede tomar el realizarla. Así por ejemplo, las actividades dentro del proceso con mayor porcentaje son el glosario y el portafolio, que son las actividades a las que el estudiante les debe dedicar mayor tiempo. El trabajo en clase prácticamente lo gana con su asistencia y participación dentro de la clase y, las traducciones individuales, se realizan durante las lecciones con la posibilidad de mejorarlas y entregarlas en lecciones posteriores.

En cuanto a las actividades relacionadas con el producto, se le asignó un mayor porcentaje a la traducción en clase ya que esta sería la culminación del curso. Es aquí donde el estudiante tendrá que demostrar los conocimientos

adquiridos a lo largo del curso. Las presentaciones de las traducciones y las tareas quedan con un rubro similar.

Los rubros que proponemos y su porcentaje son las siguientes:

Actividades basadas en el proceso

Trabajo en clase	10%
Portafolio de traducción	15%
Glosario	15%
Traducción(es) individual(es)	10%
Total	50%

Actividades basadas en el producto

Presentación de traducción(es) individual(es)	10%
Tareas	10%
Traducción final en clase	20%
Total	40%

A continuación, explicaremos en qué consiste cada una de estas actividades y porqué se les considera como actividades relacionadas con el proceso o actividades relacionadas con el producto.

3.2 Trabajo en clase (10%)

En este rubro tomaremos en cuenta el desempeño del estudiante durante las actividades que se le propongan en cada sesión. Por ejemplo, pertenece aquí la contribución que haga cuando se analice un texto o cuando se le pida a los estudiantes que realicen una traducción en clase para ser revisada durante la misma lección, así como las actividades de revisión de traducciones asignadas con anterioridad. Por otro lado, los estudiantes también pueden aportar comentarios después de las exposiciones de los compañeros. En fin, el instructor puede llevar un control de las diferentes formas en que participan los estudiantes a lo largo del módulo. Además, al estudiante que sea más callado, se le puede invitar a participar de diversas formas para promover que dé a conocer sus inquietudes y comentarios durante el módulo.

3.3 Portafolio de traducción (15%)

Tal y como menciona Rojas (Revista Letras N° 36, en prensa) “esta técnica consiste en un conjunto de actividades con objetivos generales y específicos que se desarrollan a través de todo el curso y en las cuales los estudiantes realizan distintas tareas de traducción, corrección y revisión, en forma individual, en parejas o en grupos. Se lleva a cabo por etapas, con instrucciones específicas, guías de control, listas de cotejo, escalas de evaluación, reuniones de análisis y crítica constructiva con el profesor u otros compañeros. El estudiante elabora un registro de todos los pasos, las decisiones tomadas, el aprendizaje generado, el desarrollo progresivo de sus destrezas y hace, además, una reflexión crítica y

evaluación de todos estos aspectos en forma integral. Las diferentes actividades que lo integran se incluyen en distintos apartados clasificados de acuerdo con objetivos específicos”.

El portafolio es un instrumento que permite organizar las diferentes versiones que se han realizado de las traducciones asignadas. En él se incluyen la primera versión traducida de un texto y la o las versiones corregidas con el objetivo de que el estudiante tome conciencia de sus errores y de que obtenga retroalimentación a partir de sus trabajos y hasta de los comentarios de los compañeros. El portafolio de traducción se ha convertido en un instrumento de mucha utilidad en los cursos de traducción. Es un recurso que permite calificar el proceso de traducción así como darle al estudiante un seguimiento más individualizado. Este instrumento, además, permite respetar el ritmo de cada estudiante. A continuación definiremos el procedimiento que utilizaremos para organizar y calificar este portafolio. Sin embargo, éste es un ejemplo de su uso que se puede variar. También el porcentaje de éste se puede variar según la organización que determine el instructor.

Cada vez que se estudie un tipo de texto en clase, se asignará la traducción de una parte de ese texto o de otro que corresponda al mismo tipo de texto. Estas traducciones son independientes de las traducciones individuales para exponer en clase que se especificarán más adelante. En este ejercicio existen dos posibilidades. La primera es asignarle a todos los estudiantes el mismo párrafo. Estos textos no serán de mucha extensión, se puede pensar en un texto de entre 150 y 200 palabras. Se elige esta extensión ya que el estudiante en este nivel

todavía no tiene mucha velocidad para traducir por lo que no lograríamos obtener la misma calidad en un texto de mucha longitud.

En esta primera opción, se procederá a realizar una revisión grupal de la traducción durante la siguiente lección, de tal manera que cada estudiante pueda hacer los cambios que considere necesarios. Tanto la primera versión como la versión corregida deberán incorporarse en el portafolio incluyendo un comentario de la corrección de los errores. Estas traducciones serán revisadas por el instructor a lo largo del curso y al realizar la entrega del portafolio.

La segunda opción es que el instructor le asigna a cada estudiante un trozo distinto. Éste puede ser del mismo texto o de un texto con características similares. Así por ejemplo, si el texto que se trabajó corresponde a una monografía divulgativa, el texto asignado para trabajar en la casa también deberá corresponder al mismo tipo de texto. Este trabajo deberá entregarse al instructor para que sea revisado y devuelto al estudiante con las sugerencias para que sea mejorado. El instructor no le proporciona al estudiante la versión corregida sino más bien le indica a éste los lugares en los que se encuentran los errores. De esta manera, el estudiante deberá analizar su versión y autocorregirse. Luego, deberá incorporar en el portafolio ambas versiones. También deberá agregar un comentario de los errores cometidos. Es de mucha importancia indicarle al estudiante que debe incorporar todas las versiones previas a la versión final.

Otra de las cualidades que menciona Rojas es que “estimula la creatividad del docente en cuanto al planeamiento de los apartados, las actividades, la metodología, el sistema de evaluación y los procedimientos que se utilizan.”

En el portafolio también deben aparecer los textos paralelos que se han utilizado para cada versión, así como cualquier consulta que se haya hecho a algún especialista debe evidenciarse en el portafolio. Se considera importante que este tipo de información se incluya en este documento para procurar que el estudiante se acostumbre a seguir algún método de organización del material que utiliza para sus traducciones y que podría necesitar en cualquier momento. Además, el uso de los textos paralelos debe servir para que el estudiante busque alcanzar la equivalencia textual en sus traducciones. Como hemos mencionado, son los textos paralelos los que nos dictan el formato que debemos seguir en cada tipo de texto. Su buena utilización contribuye, sin duda, a que el traductor verifique si las características de su traducción están de acuerdo con las que se esperan en el texto meta.

Para evaluar el portafolio se puede utilizar una evaluación cuantitativa o cualitativa. También se puede hacer una combinación de ambas evaluaciones. En nuestro caso, preferimos que se realiza una combinación para que los estudiantes puedan obtener una calificación. Además, se pueden utilizar escalas holísticas para medir el progreso, la cobertura de los contenidos, la presentación u otras que el instructor considere pertinentes.

Cuadro 2. Propuesta para evaluar el portafolio

Información incorporada	Valor en puntos	Puntos obtenidos
Incorporación de primera versión	2%	
Incorporación de versión(es) corregidas	2%	
Corrección de errores	6%	
Logro de equivalencia textual	2%	
Textos paralelos	1%	
Presentación	1%	
Consultas a especialistas	1%	

3.4 Glosario terminológico (15%)

El glosario terminológico consiste en la compilación de términos técnicos relacionados con el área de especialización del estudiante. El glosario terminológico servirá para que el estudiante investigue el vocabulario nuevo que encuentre en los diferentes textos que se le asignen así como su uso dentro del contexto donde aparece. Al realizar esta investigación, logra tener una mayor claridad con respecto a los problemas léxicos con que se enfrenta el traductor, tales como la constante aparición de terminología nueva y la dificultad de encontrar una traducción apropiada para cada palabra. Además, será un instrumento que podrá seguir utilizando y ampliando después de egresarse de la institución.

Será responsabilidad del estudiante ir construyendo su glosario desde el principio del módulo. Las entradas del glosario deberán contar con elementos básicos tales como: término en la lengua original y en la lengua terminal, categoría, área a la que pertenece, ejemplo dentro del contexto. En principio, el glosario debe incluir exclusivamente vocabulario técnico y no vocabulario general. Sin embargo, se puede permitir que el estudiante incluya vocabulario general siempre y cuando indique cuáles términos son técnicos y cuáles no lo son. Esta aclaración se debe solicitar ya que de otro modo, el estudiante podría incluir todo tipo de término sin tener claridad del vocabulario técnico que debe conocer.

La longitud del glosario debe calcularla cada instructor según el número de lecturas que logre abarcar. En las primeras lecciones, por ejemplo, se puede realizar una lista de vocabulario técnico en la misma clase para guiar a los estudiantes en cuanto a la selección de términos y a la organización del glosario.

Como se mencionó anteriormente, las tareas pueden incluir que en algunos casos se investigue parte del vocabulario a utilizar en la lección. Sin embargo, durante la lección se revisará ese vocabulario y seguidamente se incluirá en el glosario.

En vista de que el glosario tiene un valor del 15%, se debe tener claro en cuántos rubros se dividirá dicho porcentaje. Proponemos que se destine un 5% a la cantidad adecuada de términos según las lecturas asignadas durante el módulo, así como a la elección correcta de términos técnicos. Luego, otro 5% se asignará a la organización que tengan las entradas del glosario. Aquí se tomará en cuenta que el estudiante haya incluido toda la información requerida por el instructor, tales como el término en la lengua original con su significado en español, la categoría a la que pertenece y el campo específico en el que se utiliza dentro de la especialidad. Por ejemplo, si los estudiantes son de Artes Gráficas deberán indicar si el término se usa en la fotografía, el diseño, la impresión, los acabados finales, etc. Además, deberán incluir un ejemplo de su utilización dentro del contexto. Teniendo en cuenta que nuestros estudiantes son jóvenes aún en formación, proponemos que se le asigne un 5% a la presentación general del glosario. Estamos conscientes de las limitaciones económicas de nuestros estudiantes, por lo que no podemos ser muy exigentes en cuanto a, por ejemplo, el uso de computadora. Sin embargo, podemos motivarlos a que siempre traten de hacer los trabajos con la máxima calidad dentro de sus posibilidades. De esta forma, el 5% que se le asigne a la presentación general del trabajo puede contribuir a motivarlos en este sentido.

Cuadro 3. Rubros a evaluar del glosario terminológico

Rubro a evaluar	Valor en puntos	Puntos obtenidos
Cantidad adecuada de términos	5%	
Organización de las entradas	5%	
Presentación general	5%	

3.5 Traducción individual (10%)

Si bien es cierto que durante las lecciones se estará trabajando en prácticas de traducción para ir conociendo el avance de cada estudiante, también se deberán asignar traducciones individuales a cada uno de ellos. Dependiendo del avance del curso, el instructor determinará si asigna una o varias traducciones individuales. Estas traducciones no serán de mucha extensión ya que el objetivo del curso no tiene que ver con la velocidad con que se traduzca. Más bien lo que buscamos es que el estudiante vaya adquiriendo seguridad a la hora de enfrentarse con un texto, además de aprender a reconocer sus limitaciones y sus fortalezas. Por lo tanto, no es necesario un texto de mucha extensión. Dependiendo del ritmo del estudiante y del grupo, en general, se decidirá la longitud del texto. Proponemos que se tome como base un texto de aproximadamente 300 palabras. Es importante mencionar que cada estudiante recibirá un texto distinto de manera que no hayan comentarios del texto entre compañeros. El texto se deberá asignar con dos semanas de anticipación por lo menos para que el estudiante pueda investigar acerca del tema y del vocabulario.

Es preferible utilizar textos originales, sin embargo, como se ha mencionado con anterioridad, si el texto tiene características que se pueden prestar a confusión, quedará a discreción del profesor utilizar textos controlados o

semicontrolados. Esta traducción individual es mejor que se asigne a mitad del módulo, para que los estudiantes ya hayan tenido bastante práctica previa. Además, el estudiante debe conocer de antemano los rubros que se calificarán. Esto dependerá de los temas que se estén estudiando en el momento. Por ejemplo, algunos rubros que se podrían evaluar dependiendo de cada caso serían: evitar omisiones, evitar cambios de sentido, traducir la forma imperativa correctamente, uso correcto de la concordancia (sujeto – verbo), (adjetivo – sustantivo).

Cuadro 4. Evaluación según tipo de error

Tipo de error	Valor	Puntos obtenidos
Error gramatical que no afecta la comprensión del texto	1	
Cambio de sentido	2	
Omisión	2	
Problema de concordancia	1	
Errores léxicos en términos generales	1	
Errores léxicos en términos técnicos	1	
Errores específicos según tarea asignada	2	

Las traducciones individuales se entregarán al instructor para que éste anote comentarios de las correcciones que se deben realizar. El instructor le puede dar oportunidad al estudiante de que le presente las versiones que va mejorando en varias ocasiones, (en este caso el instructor determinará cuántas veces le dará oportunidad al estudiante para mejorar la traducción). La experiencia nos ha enseñado que, en algunos casos, las correcciones tienen que ver más con la redacción que con una mala interpretación. En otros casos, las correcciones se quedan más en plano léxico y sintáctico. El estudiante comentará el proceso que tuvo para lograr la versión final durante la presentación.

3.6 Presentación de traducción individual (10%)

Estas presentaciones corresponden a la versión final de la traducción individual que el estudiante le ha presentado al instructor. Como ya mencionamos, una vez que el estudiante recibe su traducción corregida, debe realizar los cambios que sean necesarios. Luego, expondrá los resultados de su nueva versión. En esta exposición deberá incluir ejemplos de los errores cometidos y su solución. También deberá incluir sus aciertos y un comentario al respecto, con el fin de que no sólo se concentre en los errores que cometa sino también identifique sus fortalezas. En esta presentación se podrán calificar aspectos tales como: corrección adecuada de los errores, identificación de fortalezas y debilidades, uso adecuado de ayudas visuales, y adecuada cantidad de ejemplos utilizados. Según sea el caso, se podrán incluir más rubros y estos podrán variar de un caso a otro.

Cuadro 5. Aspectos a evaluar en la presentación de la versión traducida

Aspecto	Valor	Puntos obtenidos
Corrección adecuada de los errores	2	
Identificación de fortalezas	2	
Identificación de debilidades	2	
Uso adecuado de ayudas visuales	2	
Ejemplos	2	

3.7 Tareas (10%)

Las tareas consistirán en actividades relacionadas con el proceso. Por ejemplo, traer a la clase un texto paralelo, investigar previamente una lista de vocabulario asignada por el instructor. Es decir, todas aquellas actividades que

buscan agilizar y nutrir el proceso de traducción durante la clase. Cada vez que el instructor asigne una tarea de este tipo, pasará por la clase para verificar que el estudiante haya traído la tarea y así lo indicará en el registro. Al final del curso, revisará el número de tareas que trajo el estudiante para asignarle la nota. Por ejemplo, si durante el curso se asignaron cinco tareas, cada una de ellas tendrá un valor de 2%.

Cuadro 6. Evaluación de la presentación de tareas

Tareas entregadas	Nº de tareas asignadas durante el curso	Porcentaje obtenido (Nº tareas entregadas*10 / 5)
4	5	$4*10/5= 8$

3.8 Traducción en clase (20%)

Esta actividad será como un examen final, en el cual el estudiante podrá poner en práctica todos los conocimientos que ha adquirido durante el módulo. En la traducción se podrán incluir pequeños párrafos de diferentes tipos de textos. Se recomienda que el instructor defina de antemano los tipos de textos que utilizará en esta evaluación. Para elegir los textos, se puede tener en cuenta cuáles son con los que el estudiante se sienta mejor, o dicho en otras palabras, los textos con los que los estudiantes han demostrado un mejor manejo. Otra opción sería incluir solamente un tipo de texto; por ejemplo, una parte de un manual técnico. Para cualquiera de las dos situaciones, se recomienda que el instructor le informe a los estudiantes sobre el tipo o los tipos de texto que se estarán utilizando en la evaluación final.

Esta evaluación se hará de forma individual. Para su realización, los estudiantes podrán hacer uso de diccionarios y del glosario que previamente han confeccionado durante el módulo. Se permite el uso del glosario ya que el objetivo de este curso no radica en que el estudiante se memorice todo el vocabulario técnico. No obstante, se presume que parte de ese vocabulario lo han aprendido en los cursos básicos. Además, si bien es cierto que el estudiante debe responsabilizarse de aumentar su vocabulario, no podemos exigirle que se aprenda todo el vocabulario que aparezca a lo largo del módulo. Es importante, sin embargo, motivar al estudiante a que amplíe su vocabulario para que durante la traducción final no gaste mucho tiempo en buscar vocabulario y más bien se pueda concentrar en que su traducción sea coherente. Además, en este nivel se debe insistir en tratar de lograr una traducción en donde se refleje la equivalencia textual. Es claro, que la elección adecuada de términos contribuye a la mejor claridad del texto, pero también es importante que el alumno no sólo se enfoque en hacer coincidir las palabras, sino el texto en general.

Cuadro 7. Evaluación según el tipo de error

Tipo de error	Valor	Puntos obtenidos
Error gramatical que no afecta la comprensión del texto	2	
Cambio de sentido	2	
Omisión	2	
Problema de concordancia	1	
Errores léxicos en términos generales	1	
Errores léxicos en términos técnicos	1	
Errores específicos según tarea asignada	4	
Uso de técnicas de traducción estudiadas en clase	2	

En general, las formas de evaluación que se presentan en este capítulo buscan darle crédito al estudiante por todas las actividades que realiza durante el proceso de enseñanza-aprendizaje así como crearle más posibilidades para lograr un aprendizaje más integral dentro del proceso de la traducción. También se le ha otorgado un mayor porcentaje a las actividades relacionadas con el proceso de traducción que a las actividades relacionadas con el producto final. Esto se ha hecho por ser un módulo introductorio en el cual debe haber mucha autocorrección y mucha retroalimentación. Sin embargo, se ha otorgado un porcentaje al producto ya que el estudiante debe aprender a poner en práctica todo aquello que ha aprendido durante el proceso. También debe aprender a identificar sus errores más comunes y a estar más consciente de ellos para que no los cometa en el examen final. Además, al haber un examen final, el estudiante debe preocuparse más por poner atención a las correcciones que realiza durante el proceso. Si nos quedamos tan solo con actividades de proceso, es posible que el estudiante no haga conciencia de sus errores. En cambio, al saber que en algún momento será evaluado su producto final, debe analizarse en forma más responsable en cada uno de sus trabajos.

A pesar de que las actividades pueden incluir trabajos en grupo, procuramos que las evaluaciones se hagan en forma individual para poder darle un mejor seguimiento a cada estudiante. Únicamente se harán trabajos en grupo durante la lección para que los estudiantes compartan sus conocimientos, pero el resto de evaluaciones serán estrictamente individuales.

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES, REFLEXIONES Y DISEÑO DEL PROGRAMA

En este capítulo se reflexiona acerca de las conclusiones que se han obtenido en esta investigación. Además, se presenta la estructura que se propone del programa que se ha analizado durante los capítulos anteriores.

4.1. Reflexiones y conclusiones

Al pensar en enseñanza de traducción, debemos primero acabar con algunos mitos tales como la idea simplista de que cualquiera que domina un segundo idioma puede traducir. Uno de los objetivos de la enseñanza de la traducción debe ser concientizar a las personas de que la traducción es una disciplina independiente del aprendizaje de lenguas. Si bien es cierto, ésta requiere del conocimiento de lenguas, también requiere de muchas otras destrezas que se deben aprender.

Otro mito que debe erradicar la enseñanza de la traducción es que sólo es necesario ser profesor de lenguas para enseñar a traducir. El profesor de traducción deberá tener alguna formación académica en el área de traducción. Asimismo, deberá contar con experiencia en el ámbito de la traducción para que tenga la destreza para resolver los problemas de traducción que se presentan sobre la marcha, así como para que constituya una guía verdadera para el estudiante. En algunos programas específicos, tal como en el que hemos propuesto, pudiera suceder que no todos los instructores con que cuenta la institución tengan estudios de traducción. Por lo tanto, se debe pensar en la posibilidad de que se les brinde alguna capacitación antes de que se enfrenten a la enseñanza de tales cursos.

En este mismo sentido, se debe mencionar que la experiencia de la enseñanza de lenguas extranjeras nos puede ayudar a fortalecer la enseñanza de la traducción. Sin embargo, al hacer uso de estos aportes, debemos tener en cuenta las características específicas de la enseñanza de la traducción.

Por otro lado, la enseñanza de la traducción fuera del ámbito universitario, como se propone en nuestro caso, contribuye a mejorar el ámbito cultural del país. Las actividades traductológicas hacen que nuestros estudiantes sean más observadores, investigativos e innovadores. Todo esto sucede debido a que la traducción es una disciplina cognoscitiva dinámica en la que intervienen muchos procesos mentales. Esto ayuda a que el estudiante amplíe su bagaje cultural, lo cual es muy necesario en un programa de especialización técnica.

En la medida en que los estudiantes del país amplíen sus horizontes, estaremos proporcionando una educación realmente integral. La traducción es, en este sentido, un elemento de mucha ayuda. Cuando el estudiante se enfrenta a temas relacionados con su especialidad, pero en otro idioma, debe aplicar conocimientos técnicos y conocimientos de las dos lenguas, para lograr comprender el mensaje y reestructurarlo en la lengua meta. Todo este proceso requiere de una gran dosis de investigación, la cual se convierte en aprendizaje. Por lo tanto, la enseñanza de traducción técnica colabora para que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más efectivo. Colabora, además, para que este aprendizaje sea más activo y no, como tradicionalmente ha sido, una actividad pasiva de trasladar estructuras gramaticales o palabras técnicas de un idioma a otro.

Al analizar los elementos que debe contener un programa, se concluye que la materia prima para la enseñanza de la traducción serán, sin duda, los textos. Por lo tanto, la elección adecuada de los textos debe hacerse de forma sistematizada, tomando en cuenta los objetivos del programa, el nivel de los estudiantes, la duración del curso y la posición del curso dentro del currículo. Además, los textos deben organizarse de manera progresiva para que los estudiantes puedan aprovechar al máximo el aprendizaje que obtienen con cada tipo de texto. Es decir, se deben organizar de manera que no exista repetición de tipo de texto.

4.2 Presentación del programa

A continuación, se presenta el programa siguiendo el formato establecido en el Instituto Nacional de Aprendizaje. El documento debe incluir las siguientes secciones:

1. Programa del módulo
 - Introducción
 - Información general
 - Descripción de los objetivos
 - Sistema de evaluación
 - Bibliografía
2. Información básica del módulo
3. Documento para docentes
4. Documento para estudiantes
5. Requerimientos técnicos

6. Lista de recursos instruccionales

Parte de esta información es repetitiva ya que los encargados lo que hacen es darle la parte que corresponde a la persona interesada según el caso específico. De esta forma, al estudiante se le entrega un documento donde se especifican los objetivos y la forma en qué se evaluarán. En nuestro caso, presentamos la información general del módulo, la descripción de los objetivos, el sistema de evaluación, la bibliografía y el documento para docentes. Consideramos que son las partes más relevantes para esta investigación. Las secciones restantes se agregarán cuando se haga de la propuesta a la institución.

INSTITUTO NACIONAL DE APRENDIZAJE
CENTRO NACIONAL POLIVALENTE FRANCISCO J. ORLICH

Programa del módulo:

TRADUCCIÓN TÉCNICA BÁSICA

San José, Costa Rica

Noviembre, 2003

Información general del módulo

Nombre del módulo: Traducción técnica básica

Código: ----- (Por definir)

Introducción

Este módulo forma parte de los programas de aprendizaje que se desarrollan en el Centro Nacional Polivalente Francisco J. Orlich para los núcleos de Metal Mecánica, Mecánica de Vehículos, Electricidad e Industria Gráfica. Forma parte de las materias correlacionadas y , es además, el tercer módulo de inglés de estos programas de aprendizaje.

Requisitos:

Para cursar este módulo es necesario haber aprobado los módulos de Inglés I e Inglés II.

Objetivo general:

Traducir diferentes tipos de textos técnicos utilizando las herramientas y técnicas apropiadas.

Duración del módulo: 50 horas

DESCRIPCIÓN ESPECÍFICA DE LOS OBJETIVOS ESPECÍFICOS

OBJETIVO ESPECÍFICO Nº 1			
Desarrollar una actitud positiva hacia el aprendizaje de la traducción técnica			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Actividades introductorias.	2 horas	Explica la importancia de la traducción.	Propone sus ideas en torno a la traducción.
Importancia de la traducción.		Explica qué es la traducción y menciona algunos mitos en torno a esta disciplina.	Realiza comentarios acerca de la definición de la traducción ofrecida por el instructor y aporta ideas que ejemplifiquen lo comentado.
Breve reseña acerca del significado de la traducción.			

OBJETIVO ESPECÍFICO Nº 2			
Conocer las herramientas necesarias para realizar traducciones técnicas.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Uso de diferentes tipos de diccionarios.	2 horas	Explica las características de cada tipo de diccionario.	Revisa ejemplos de cada tipo de diccionario.
Diccionarios monolingües		Menciona los alcances y limitaciones de los diccionarios.	
Diccionarios bilingües			
Diccionario técnicos			

Glosarios		Propone la búsqueda de diferentes términos (generales y técnicos) en los diccionarios.	Realiza la búsqueda y comparte comentarios acerca de sus resultados.
OBJETIVO ESPECÍFICO Nº 3			
Traducir artículos divulgativos, monografías divulgativas y folletos publicitarios informativos.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Comprensión de lectura del texto seleccionado.	1 hora	Proporciona ejercicios de comprensión de lectura.	Realiza los ejercicios y externa sus dudas de comprensión del texto.
Análisis del texto.	2 horas	Indica los factores relevantes que se deben analizar en este tipo de texto. Realiza un resumen de las características textuales y del tratamiento que se le deben dar a la hora de realizar la traducción.	Analiza el texto y comenta con el resto del grupo.
Dificultades específicas del texto.	2 horas	Con base en el análisis realizado comenta las dificultades que se deben tomar en cuenta en el documento.	Localiza las dificultades para luego darles el tratamiento que requieran durante el proceso de traducción.

Uso de textos paralelos	2 horas	Define textos paralelos. Explica el uso de estos textos por parte de los traductores. Proporciona un ejemplo de texto paralelo con el texto que se va a traducir. Localiza información relevante para la traducción que aparezca en el texto paralelo.	Busca otros ejemplos de información relevante para la traducción que realizará y los comparte con los compañeros.
Traducción del texto tomando en cuenta las características que debe tener la L2.	2 horas	Indica la parte del texto que se debe traducir.	Traduce la parte indicada.
Revisión del texto	2 horas	Invita a los participantes a leer o copiar en la pizarra sus versiones.	Revisa y comenta aciertos y desaciertos.

OBJETIVO ESPECÍFICO N° 4			
Traducir artículos comerciales, folletos informativos publicitarios, anuncios técnicos en medios especializados.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Comprensión de lectura del texto seleccionado. Importancia de la traducción.	2 horas	Proporciona ejercicios de comprensión de lectura.	Realiza los ejercicios y externa sus dudas de comprensión del texto.
Análisis del texto.	2 horas	Proporciona un cuestionario para caracterizar el texto.	Responde el cuestionario para caracterizar el texto.
Traducción grupal del texto tomando en cuenta las características que se debe tener en la L2.	3 horas	Forma grupos y les asigna distintas partes del texto.	Traducen en grupos la parte asignada.
Revisión del texto.	3 horas	Organiza un plenario para la revisión de las versiones traducidas. Comenta la importancia del paralelismo en la versión total.	Escriben su versión en pliego de papel periódico y la exponen ante sus compañeros. Identifican secciones que se deben ajustar para lograr el paralelismo y propone los cambios.

OBJETIVO ESPECÍFICO Nº 5			
Traducir descripciones técnicas, manuales técnicos y manuales de instrucciones especializados.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Comprensión de lectura del texto seleccionado.	1 hora	Realiza preguntas claves que aseguren la comprensión del texto.	Responde las preguntas y consulta la información que no tiene clara.
Análisis del texto.	1 hora	Proporciona una lectura para que los estudiantes mencionen sus características.	Analizan el texto y lo caracterizan.
Traducción del texto tomando en cuenta las características que debe tener en la L2.	6 horas	Asigna traducciones individuales a los estudiantes para que las traduzcan y luego las expongan.	Traduce el texto asignado y lo expone ante sus compañeros e instructor, explicando las decisiones que tomó.
Revisión del texto	2 horas	Comenta las mejoras que se pueden realizar en la versión traducida.	Contribuyen con comentarios que puedan servirle a los compañeros y mejora su propia versión.

OBJETIVO ESPECÍFICO N° 6			
Traducir artículos de enciclopedias técnicas.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Comprensión de lectura del texto seleccionado. Importancia de la traducción.	1 hora	Asigna la lectura del texto y responde a dudas de comprensión del contenido del texto.	Lee el texto y externa dudas de comprensión del contenido del texto.
Traducción del texto tomando en cuenta las características que debe tener en la L2.	2 horas	Asigna la traducción del texto en parejas.	Traducen el texto asignado en parejas.
Revisión del texto	2 horas	Entrega el texto con sugerencias para mejorar la versión y alcanzar la equivalencia textual.	Mejora la versión.

OBJETIVO ESPECÍFICO N° 7			
Elaborar un glosario terminológico relacionado con el área de especialización.			
CONTENIDOS	TIEMPO	ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE	
		DOCENTE	PARTICIPANTE
Definición de glosario terminológico y pautas para su elaboración	2 horas	Define en qué consiste un glosario terminológico y proporciona ejemplos.	Realiza consultas acerca de los glosarios terminológicos.
Elección de términos para incluir en el glosario.	2 horas	Explica el tipo de términos que se deben incluir en un glosario.	Busca ejemplos de términos en sus propias traducciones.
Organización de las entradas del glosario	2 horas	Explica la forma en que se deben organizar las entradas del glosario y la información que deben contener.	Realiza algunos ejemplos en la clase.
Revisión del glosario	4 horas	Revisa los ejemplos hechos en clase y asesora en forma individual a cada estudiante.	Comenta sus resultados y trae sus dudas a consulta.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Evaluación formativa

Durante el desarrollo del módulo debe realizarse la respectiva evaluación formativa. En este caso, ésta se hace evidente cuando se revisan las traducciones en clase, las cuales no cuentan con una calificación para la nota final. Además, al utilizar actividades relacionadas con el proceso, se acentúa este tipo de evaluación.

Áreas del conocimiento por evaluar y su correspondiente valor porcentual

De acuerdo a la naturaleza de esta módulo, los valores porcentuales a evaluar por área serán:

ÁREA	VALOR
Cognoscitiva	90%
Socioafectiva	10%

Área Socioafectiva

En esta área se toma en cuenta la conducta del participante en cuanto a valores, actitudes y sentimientos mostrados hacia el módulo y hacia el resto de participantes.

a) Actitud hacia el aprendizaje

Está definido como la actitud positiva hacia las actividades de aprendizaje desarrolladas durante la acción formativa; así como la asistencia regular a lecciones.

b) Relaciones interpersonales

Es la actitud de la persona en su relación con los otros miembros del grupo y con las demás personas que le rodean así como la anuencia que muestre a realizar trabajos grupales.

c) Responsabilidad

Es el cumplimiento de todas las tareas o colaboraciones solicitadas para contribuir con el adecuado desempeño de la acción formativa.

d) Presentación personal

Se relaciona con el cumplimiento de las disposiciones de higiene personal y las disposiciones establecidas en la institución, tales como uniforme limpio y completo, vestimenta adecuada al momento y lugar.

Estos aspectos se evaluarán y registrarán en el formato “Escala de calificación para el área socioafectiva”, y se utilizará la siguiente escala auxiliar.

1= Deficiente 2= Regular 3= Bueno 4= Muy Bueno 5= Excelente

Área cognoscitiva

Actividades de evaluación sumativa

Nº	Actividad de evaluación	Objetivos que evalúa	Valor porcentual
1	Trabajo en clase	1,2,3,4,5,6	10%
2	Portafolio	3,4,5,6	10%
3	Glosario	7	15%
4	Traducción(es) individual(es)	3,4,5,6	15%
5	Presentación de	3,4,5,6	10%

	traducciones individuales		
6	Tareas	1,2,3,4,5,6	10%
7	Traducción final	3,4,5,6	20%

Dentro de las actividades de evaluación sumativa existen dos grupos: las actividades que enfocan el proceso de traducción y las que se centran en el producto. Como actividades centradas en el proceso tomaremos: el trabajo en clase, el portafolio, el glosario y las traducciones individuales. Las actividades que se centran en el producto son: la presentación de la versión final de la traducción individual, las tareas y la traducción final.

Registro de calificaciones

El docente deberá utilizar el registro de calificaciones aprobado por la unidad en que se desempeñe y deberá entregarlo a la persona encargada dos días hábiles a más tardar, después de finalizada la acción.

Aprobación del módulo

En este sentido, se aplicará lo dispuesto en el artículo 32 del Reglamento de Evaluación de los Aprendizajes. Asimismo, en este módulo no se presenta la opción de pruebas por aplazamiento debido a su naturaleza práctica.

DOCUMENTO PARA DOCENTES

Descripción general del módulo: Traducción técnica básica

Este programa está conformado por objetivos de dos dominios del conocimiento: socioafectivo y cognoscitivo.

Los objetivos socioafectivos buscan desarrollar actitudes, valores y sentimientos (competencias transversales) en las personas participantes para lograr el desarrollo integral del estudiantes.

Este programa cuenta con una serie de documentos que se utilizarán según las necesidades de la persona que requiera obtener la información. Esos documentos son los siguientes:

Información básica del módulo

Suministra información para que los centros de formación cuenten con un documento que les permita realizar la divulgación respectiva. Incluye el objetivo general del módulo, una descripción general, los objetivos específicos, la duración y los requisitos solicitados.

Documento para docentes

Este documento es una guía para el personal docente en cuanto al planeamiento y desarrollo de la acción formativa. Contiene información referente a los tipos de objetivos que componen el programa, la secuencia de aprendizaje, información general del programa de aprendizaje, la evaluación del módulo,

información general sobre el tema de evaluación, el registro de calificaciones y sobre el planeamiento de sesiones.

Documento para estudiantes

Según el inciso i, artículo 4, del Reglamento para Participantes, es obligatoria la entrega de este documento a cada estudiantes. Incluye el objetivo general, los objetivos específicos, la duración, el sistema de evaluación, las posibles fechas de realización de las pruebas programadas, información básica sobre el Reglamento de Evaluación y de Participantes, entre otros. Además, se indica si existe la opción de presentar pruebas de aplazamiento.

Requerimientos técnicos

Explica con detalle las necesidades de infraestructura tales como el tamaño del aula y cualquier otro requerimiento especial que sea necesario para impartir el módulo.

Listas de recursos instruccionales

Describe la lista de recursos necesarios para impartir el módulo.

Secuencia de aprendizaje

La secuencia con que se presentan los objetivos corresponde a una investigación en la que se estableció una organización según el grado de dificultad de cada texto. Se sugiere que en condiciones ideales se siga esta secuencia, sin

embargo, dependiendo de las circunstancias de la acción formativa (lugar, tipo de población, materiales) se podría variar el orden de los objetivos.

Actividades de enseñanza- aprendizaje

El objetivo de incluir las actividades de aprendizaje dentro del programa es ofrecerle al docente una guía que le ayude a planificar sus lecciones. Sin embargo, dicha guía no pretende coartar su iniciativa. Por lo tanto, al poner en práctica dicho programa, el docente podrá desarrollar otros tipos de actividades que le ayuden cumplir los objetivos que se proponen. También proponemos que durante el desarrollo de las actividades se utilicen tanto materiales auténticos, como materiales controlados y semicontrolados. Esto se decidirá tomando en cuenta el nivel de los estudiantes y las características del texto con que se cuenta. Además, se sugiere que las traducciones que se realicen se enfoquen en el logro de la equivalencia textual.

Evaluación

Para la evaluación de este módulo se ha establecido que se tome en cuenta el proceso de traducción y el producto final. Por lo tanto, las primeras cuatro actividades se centran en el proceso (trabajo en clase, portafolio, glosario y traducción individual) y las siguientes tres actividades se centran en el producto (presentación de la traducción individual, tareas y traducción final).

Bibliografía

Alfaro, Sergio. *Generalidades sobre el curriculum en formación profesional*. INA. San José, 1989.

Aspectos de la traducción Inglés / Español. Segundo curso superior de traducción. Instituto Ciencias de la Educación, Universidad Valladolid, 1994.

Colina, Sonia. *Translation Teaching: From Research to the Classroom. A Handbook for Teachers*. EEUU: McGraw-Hill. 2003.

Coto, José Antonio y otros. *Manual con actividades para estimular la empleabilidad desde el aula*. INA. San José, 2002.

Cruces, Susana y Ana María Pereira. *Propuesta para la organización didáctica de las clases de traducción general*. En Vega, Miguel A. y R. Martín-Gaitero, eds. *La Palabra Vertida*. Madrid: Editorial Complutense, 1997.

ESL Glossary: Definitions of common ESL/EFL terms: Grammar. Disponible en: http://www.boggles.com/glossary/grammartranslation_method.htm (accesado setiembre, 2003)

Gile, Daniel. "The Process-Oriented Approach in Translation Teaching". En: Dollerup, C. y A. Loddegaard, eds. *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 1994.

Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, 2001.

Gonzalo, Consuelo y Valentín García Yebra (editores). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A., 2000.

Hatim, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, 1995.

Hatim, Basil y Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.

Instituto Nacional de Aprendizaje. *Modelo para el Planeamiento Curricular*. INA, Subgerencia Técnica, San José, 1996.

Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés I*. Sector Eléctrico, Subsector Electricidad. INA, San José, Julio, 1999.

- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés II*. Sector Eléctrico, Subsector Electricidad. INA, San José, Noviembre, 1999.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés II*. Sector Eléctrico, Subsector Electricidad. INA, San José, Noviembre, 1999.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés traducción I*. Sector Eléctrico, Subsector Refrigeración y Aire Acondicionado. INA, San José, Setiembre, 1999.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés traducción 2*. Sector Eléctrico, Subsector Refrigeración y Aire Acondicionado. INA, San José, 2001.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés I*. Sector Mecánica de Vehículos, Subsector Mecánica de Vehículos Livianos. INA, San José, 2003.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Inglés II*. Sector Mecánica de Vehículos, Subsector Mecánica de Vehículos Livianos. INA, San José, 2003.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Programa del módulo: Soldadura y Corte con Arco Metálico Protegido*. INA, San José, 2003.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Reglamento de evaluación de los aprendizajes en la formación profesional del Instituto Nacional de Aprendizaje*. INA. San José, 2000.
- Instituto Nacional de Aprendizaje. *Reglamento para participantes en acciones de capacitación y formación profesional del Instituto Nacional de Aprendizaje*. INA. San José, 2001.
- Kiraly, Donald C. *Pathways to Translating: Pedagogy and Process*, Kent, OH: Kent University Press, 1995.
- Maillot, Jean. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Editorial Gredos, 1997.
- Neubert, Albrecht y Gregory M. Shreve. *Translation as Text*. Kent, OH: The Kent State University Press, 1992.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam-Atlanta, GA: Ediciones Rodopi, 1991.
- The grammar-translation method for teaching English*. Disponible en: <<http://www.onestopenglish.com/News/Magazine/Archive/whatgrammar.htm>> (accesado agosto, 2003).

- Pérez, Gonzalo y otros. *Instructivo para el desarrollo y operación del sistema de planeamiento curricular del Instituto Nacional de Aprendizaje*. Dirección de Formación y Servicios Tecnológicos. San José, 1999.
- Pilar, Elena. *El traductor y el texto*, Barcelona: Ariel, 2001.
- Quirós, Rebeca. *Guía para Revisión de Programas de Módulos*. INA, ForMujer. San José, 2002.
- Rojas, Oscar. *El portafolio y la evaluación del proceso en traducción*. Revista Letras N° 36. En prensa.
- Sainz, María Julia. "Student-Centered Corrections of Translations", en Dollerup, C. y A. Loddergaard, eds. *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 1994.
- Thuleen, Nancy. *The Grammar-Translation Method, Selected Lesson Plans*. Disponible en: <<http://www.nthuleen.com/papers/720report.html>> , 1996 (accesado Agosto, 2003)
- Ulrych, Margherita. *Real-World Criteria in Translation Pedagogy*. En Dollerup, Cay y Vibeke Appel, eds. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Philadelphia: John Benjamins, 1995
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown University, 1977.
- Weatherby, Joanna. "Teaching Translation into L2. A TT- Oriented Approach". En Malmkjaer, K., eds *Translation and Language Teaching*. Manchester: St. Jerome, 1998.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002
- Wills, Wolfram. *Knowledge and Skills in Translation Behaviour*. Philadelphia: John Benjamins, 1996.
- Zaro, J. J., y M. Truman. "Textos científicos y técnicos", en *Manual de Traducción*. Madrid: SGEL, 1998.

